

နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ၏ အဆင့်အခြေအနေဆိုင်ရာ  
၁၉၅၄ ခုနှစ် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်၏ ပြဌာန်းချက်စာကိုယ်

---

ကုလသမဂ္ဂဒုက္ခသည်များဆိုင်ရာ မဟာမင်းကြီးရုံး၏ အမှာစာနှင့်အတူ

**Text of the 1954 Convention  
Relating to the Status of Stateless Persons**

with an  
Introductory Note  
by the Office of the  
United Nations High Commissioner for Refugees

## **INTRODUCTORY NOTE**

by the Office of the  
United Nations High Commissioner for Refugees  
(UNHCR)

THE UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY convened a Conference of Plenipotentiaries to draft an international treaty on refugees and stateless persons in 1951. While the Convention relating to the Status of Refugees was adopted that year, international negotiations on the protection needs of stateless persons continued. The Convention relating to the Status of Stateless Persons was adopted on 28 September 1954 and entered into force on 6 June 1960. It establishes a framework for the international protection of stateless persons and is the most comprehensive codification of the rights of stateless persons yet attempted at the international level.

The 1954 Convention's most significant contribution to international law is its definition of a "stateless person" as someone "who is not considered as a national by any State under operation of its law." For those who qualify as stateless persons, the Convention provides important minimum standards of treatment. It requires that stateless persons have the same rights as citizens with respect to freedom of religion and education of their children. For a number of other rights, such as the right of association, the right to employment and to housing, it provides that stateless persons are to enjoy, at a minimum, the same treatment as other non-nationals.

## ကုလသမဂ္ဂဒုက္ခသည်များဆိုင်ရာ မဟာမင်းကြီးရုံး၏ အမှာစာ

၁၉၅၁ ခုနှစ်တွင် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေညီလာခံက ဒုက္ခသည်များနှင့် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ၏ အဆင့်အခြေအနေနှင့်ပတ်သက်သော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကို မူကြမ်းရေးဆွဲရန်အတွက် အာဏာကုန်လွှဲအပ်ခံရသူများညီလာခံတစ်ရပ်ကို ကျင်းပခဲ့ပါသည်။ ထိုနှစ်တွင် ဒုက္ခသည်များနှင့် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်သူများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ကို သဘောတူလက်ခံချိန်တွင် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ၏ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်များအပေါ် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာညှိနှိုင်းဆွေးနွေးခြင်းများကို ဆက်လက်ဆောင်ရွက်လျက်ရှိသည်။ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ၏ အဆင့်အခြေအနေဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကို ၁၉၅၄ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၂၈ ရက်နေ့တွင် သဘောတူလက်ခံချမှတ်ခဲ့ပြီး ၁၉၆၀ ခုနှစ်၊ ဇွန်လ ၆ ရက်နေ့တွင် စတင်အာဏာသက်ရောက်ခဲ့ပါသည်။ ၎င်းသည် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုဆိုင်ရာဘောင်ကို ဖော်ဆောင်ပေး၍ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာအဆင့်တွင်အသုံးပြုရန် ကြိုးပမ်းအားထုတ်မှု မပြုလုပ်ရသေးသော်လည်း နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ၏ အခွင့်အရေးများကို အပြည့်စုံဆုံးသော စနစ်တကျစီစဉ်ပေါင်းစုထားခြင်းလည်းဖြစ်သည်။

၁၉၅၄ ခုနှစ် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်၏ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာဥပဒေသို့ အထောက်အပံ့ပြုသည့် အထင်ရှားဆုံးသောအချက်မှာ “မည်သည့်နိုင်ငံကမျှ၊ ထိုနိုင်ငံ၏ ဥပဒေကျင့်သုံးမှုအရ နိုင်ငံသားအဖြစ် အသိ အမှတ် မပြုသူ” ဟူသည့် “နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်သူ” အပေါ် ၎င်း၏အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုချက်ပင် ဖြစ်သည်။ “နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်သူ” အဖြစ် အရည်အချင်းပြည့်မီသူများအပေါ်တွင် ပြုမူဆက်ဆံဆောင်ရွက်ရမည့် အရေးကြီးသော အနိမ့်ဆုံးစံကို ဤသဘောတူစာချုပ်က သတ်မှတ်ပေးသည်။ ဘာသာရေးဆိုင်ရာလွတ်လပ်ခွင့်နှင့် ၎င်းတို့၏ကလေးများ ပညာသင်ကြားမှုရရှိခွင့်တို့နှင့်ပတ်သက်ပါက

To overcome the profound vulnerability that affects people who are stateless and to help resolve the practical problems they face in their everyday lives, the Convention upholds the right to freedom of movement for stateless persons lawfully on the territory, and requires States to provide them with identity papers and travel documents. The Convention also prohibits the expulsion of stateless persons who are lawfully on the territory of a State Party. Because protection as a stateless person is not a substitute for possession of a nationality, the Convention requires that States facilitate the assimilation and naturalization of stateless persons. Like the 1951 Convention relating to the Status of Refugees, the 1954 Convention explicitly excludes individuals when there are serious reasons for considering that they have committed a crime against peace, a war crime, a crime against humanity, or a serious nonpolitical crime abroad.

နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်သူတို့သည် နိုင်ငံသားများနည်းတူ တန်းတူအခွင့်အရေးများ ရရှိ နိုင်ရန် ဤသဘောတူစာချုပ်က တောင်းဆိုပါသည်။ အဖွဲ့အစည်းများတွင် ပါဝင်ခွင့်၊ အလုပ်အကိုင်ရရှိခွင့်နှင့် အိမ်၊ အဆောက်အအုံ စသည်တို့တွင် နေထိုင်ပိုင်ခွင့် စသည့်အခွင့်အရေးများနှင့်ပတ်သက်၍ ဤသဘောတူစာချုပ်က နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား အနိမ့်ဆုံးအားဖြင့် နိုင်ငံသားမဟုတ်သူများအား ပြုမူ ဆက်ဆံဆောင်ရွက်သည့်နည်းတူ ရရှိခံစားပိုင်ခွင့်ကိုလည်း ပြဋ္ဌာန်းပေးပါသည်။

နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအပေါ် အကျိုးထိခိုက်နေသည့် ကြီးမားသော ထိခိုက်လွယ်မှုကို ကျော်လွှားနိုင်ရန်နှင့် ၎င်းတို့၏နေ့စဉ်ဘဝတွင် ကြုံတွေ့ ရသော လက်တွေ့ပြဿနာများကို ဖြေရှင်းရာတွင် ကူညီနိုင်ရန်အတွက်၊ ဤ သဘောတူစာချုပ်က နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်သူများ နယ်နိမိတ်အတွင်းတွင် ဥပဒေနှင့်အညီ လွတ်လပ်စွာ လှုပ်ရှားနိုင်ခွင့်ကို အတည်ပြုသည့်အပြင်၊ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ အား မည်သူမည်ဝါဖြစ်ကြောင်း သက်သေခံလက်မှတ်များနှင့် ခရီးသွားလာရေး ဆိုင်ရာစာရွက်စာတမ်းများ ထုတ်ပေးရန်လည်း နိုင်ငံများကိုတောင်းဆိုထား ပါသည်။ ဤသဘောတူစာချုပ်က သဘောတူလက်မှတ် ရေးထိုးထားသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများအား ၎င်း၏နယ်နိမိတ်အတွင်း တရားဝင်ရှိနေသော နိုင်ငံမဲ့ ဖြစ်နေသူများအား နှင်ထုတ်ခြင်းကိုလည်း တားမြစ်ပါသည်။ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေ သူများအား ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ခြင်းသည် နိုင်ငံသားဖြစ်မှုကိုရရှိထားခြင်း အား အစားထိုးခြင်းမဟုတ်သောကြောင့် ဤသဘောတူစာချုပ်သည် နိုင်ငံ များက နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား လက်သင့်ခံ၍ အံဝင်ခွင်ကျဖြစ်အောင် ပြုလုပ်ခြင်းနှင့် နိုင်ငံသားပြုခြင်းတို့ကို လျင်မြန်ချောမွေ့စေခြင်းကိုလည်း တောင်းဆိုပါသည်။ ၁၉၅၁ ခုနှစ် ဒုက္ခသည်များ၏ အဆင့်အခြေနေဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကဲ့သို့ပင် ၁၉၅၄ ခုနှစ် အပြည်ပြည် ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်သည်လည်း ငြိမ်းချမ်းရေးအား ဆန့်ကျင်သောပြစ်မှု၊ စစ်ရာဇဝတ်မှု၊ လူသားများအား ဆန့်ကျင်ကျူးလွန်သောပြစ်မှု၊ နိုင်ငံခြားတွင် ကျူးလွန်သော နိုင်ငံရေးပြစ်မှုမဟုတ်သည့် ကြီးလေးသောပြစ်မှုတစ်ခုခုကို ကျူး လွန်ခဲ့ကြောင်း လုံလောက်ခိုင်မာသော အကြောင်းများရှိသည့်လူပုဂ္ဂိုလ်တို့ကို ရှင်းလင်းပြတ်သားစွာ ဖယ်ထုတ်ထားပါသည်။

The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees has been mandated to assist stateless refugees since it was established on 1 January 1951. Since the 1954 Convention and the 1961 Convention on the Reduction of Statelessness entered into force, a series of General Assembly Resolutions and Conclusions adopted by the Executive Committee of the High Commissioner's Programme have given UNHCR a leadership role in assisting non-refugee stateless persons as a distinct population of persons of concern. UNHCR is tasked to undertake measures to identify, prevent, and reduce statelessness, as well as to promote the protection of stateless persons.

The 1954 Convention relating to the Status of Stateless Persons is of critical importance today as millions of people around the world continue to face serious difficulties because they are stateless. Yet too few States are parties to this instrument. In anticipation of the 50th anniversary of the 1961 Convention on the Reduction of Statelessness, UNHCR launched the Statelessness Conventions Campaign in 2010 to encourage accessions to both statelessness treaties. The 1954 Statelessness Convention provides practical solutions for States to address the particular needs of stateless persons that guarantee their security and dignity until their situation can be resolved. It is essential that the provisions of this Convention be widely known and that all stakeholders join UNHCR in promoting increased accessions to the Convention to address the plight of stateless persons worldwide.

ကုလသမဂ္ဂဒုက္ခသည်များဆိုင်ရာ မဟာမင်းကြီးရုံးအား ၎င်းကို စတင် တည်ထောင်သော ၁၉၅၁ ခုနှစ်၊ ဇန်နဝါရီလ ၁ ရက်နေ့မှစ၍ နိုင်ငံမဲ့ဒုက္ခသည် များအား ကူညီရန် အခွင့်အာဏာအပ်နှင်းပြီးဖြစ်သည်။ ၁၉၅၄ ခုနှစ် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်နှင့် ၁၉၆၁ ခုနှစ် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်မှု လျော့ချရေးဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်တို့ စတင်အာဏာသက်ရောက်ပြီးဖြစ်သည့်အလျောက် အထွေထွေညီလာခံဆုံးဖြတ်ချက်များနှင့် မဟာမင်းကြီး၏အစီအစဉ်၏အုပ်ချုပ်မှုကော်မတီက ချမှတ်ခဲ့သည့် ဆုံးဖြတ်ချက်များက UNHCR မှ ကူညီစောင့်ရှောက်ရမည့်သူများ၏သိသာထင်ရှားသော လူဦးရေများအဖြစ် ဒုက္ခသည်မဟုတ်သော နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား ကူညီရာတွင် ဦးဆောင်မှုအခန်းကဏ္ဍကို အပ်နှင်းခဲ့ပါသည်။ UNHCR သည် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်မှုကို ရှာဖွေဖော်ထုတ်ရန်၊ ကြိုတင်ကာကွယ်ရန်၊ လျော့ချရန်နှင့် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ခြင်းကိုမြှင့်တင်ရန် အရေးယူဆောင်ရွက်ချက်များကိုလုပ်ဆောင်ရန်အတွက် တာဝန်ပေးအပ်ခြင်းခံရပါသည်။

ကမ္ဘာတစ်လွှားရှိ သန်းပေါင်းများစွာသောလူတို့သည် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများဖြစ်နေသည့်အကြောင်းကြောင့် များစွာသော အခက်အခဲများကို ဆက်လက်ရင်ဆိုင်နေကြရသည့်အလျောက် ၁၉၅၄ ခုနှစ် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ၏ အဆင့်အခြေအနေဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်သည် ယခုအခါတွင် အလွန်အရေးပါလျက်ရှိပါသည်။ သို့သော်လည်း ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အဖွဲ့ဝင်ဖြစ်သော နိုင်ငံများမှာ အလွန်နည်းပါးနေသေးသည်။ ၁၉၆၁ ခုနှစ် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်မှုကို လျော့နည်းစေရေးဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်၏ နှစ် ၅၀ ပြည့်နှစ်ပတ်လည်ကို ကြိုတင်မျှော်မှန်း၍ UNHCR သည် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်မှုဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်နှစ်ခုလုံးကို နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းကို အားပေးအားမြှောက်ပြုရန်အတွက် ၂၀၁၀ ခုနှစ်တွင် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်မှုဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာစာချုပ်များဆိုင်ရာ စည်းရုံးလှုံ့ဆော်မှုတစ်ခုကို စတင်ဆောင်ရွက်ခဲ့သည်။ ၁၉၅၄ ခုနှစ် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်သည် နိုင်ငံများက နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်သူများ၏ အဓိကလိုအပ်ချက်များကို ကိုင်တွယ်ဖြေရှင်းရာတွင် အသုံးပြုနိုင်မည့် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ၏ အခြေအနေများကို ဆုံးဖြတ်ပြီးသည့်အချိန်တိုင်အောင် ၎င်းတို့၏ လုံခြုံမှုနှင့် ဂုဏ်သိက္ခာတို့ကို အာမခံချက်ပေးသည့် လက်တွေ့ကျသောအဖြေ

Information on accessions to the 1954 Convention relating to the Status of Stateless Persons, the 1961 Convention on the Reduction of Statelessness, as well as other relevant details, may be obtained from UNHCR, or from the UNHCR website at [www.unhcr.org/statelessness](http://www.unhcr.org/statelessness).

Geneva, November 2010



များကို ပြဋ္ဌာန်းပေးထားပါသည်။ ဤစာချုပ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ကျယ်ကျယ်ပြန့်ပြန့် သိရှိနားလည်စေခြင်းနှင့် ပါဝင်ပတ်သက်သူအားလုံးက တစ်ကမ္ဘာလုံးတွင်ရှိ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်သူများ၏အကျဉ်းအကြပ် သို့မဟုတ် အတိဒုက္ခကို ရင်ဆိုင်ဖြေရှင်းနိုင်ရန် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းများ ပိုမိုများပြားလာစေရန် ဆောင်ရွက်မှုတွင် UNHCR နှင့်ပူးပေါင်းပါဝင်ခြင်းတို့သည် မုချလိုအပ်သောအချက်ပင်ဖြစ်သည်။

၁၉၅၄ ခုနှစ် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ၏ အဆင့်အခြေအနေဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကို နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်း၊ ၁၉၆၁ ခုနှစ် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်မှုလျော့ချရေးဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူ စာချုပ်နှင့် အခြားစပ်ဆိုင်သောအသေးစိတ်များဆိုင်ရာ သတင်းအချက် အလက်များကို UNHCR မှ သို့မဟုတ် UNHCR ၏ website ဖြစ်သော [unhcr.org/statelessness](http://unhcr.org/statelessness) မှရယူနိုင်ပါသည်။

ဂျီနီဗာ၊  
၂၀၁၀ပြည့်နှစ်၊ နိုဝင်ဘာလ



CONVENTION  
RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS

Preamble

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

**CONSIDERING** that the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights approved on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations have affirmed the principle that human beings shall enjoy fundamental rights and freedoms without discrimination,

**CONSIDERING** that the United Nations has, on various occasions, manifested its profound concern for stateless persons and endeavoured to assure stateless persons the widest possible exercise of these fundamental rights and freedoms,

**CONSIDERING** that only those stateless persons who are also refugees are covered by the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, and that there are many stateless persons who are not covered by that Convention,

**CONSIDERING** that it is desirable to regulate and improve the status of stateless persons by an international agreement,

**HAVE AGREED** as follows:

## နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ၏ အဆင့်အခြေအနေဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်

### နိဒါန်း

စာချုပ်တွင်ပါဝင်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် ကုလသမဂ္ဂ၏ ပဋိညာဉ် စာချုပ်နှင့် ကုလသမဂ္ဂ၏ အထွေထွေညီလာခံက ၁၉၄၈ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၁၀ ရက်နေ့တွင် အတည်ပြုထားသော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာလူ့အခွင့်အရေး ကြေညာစာတမ်းတို့က လူသားတို့သည် အခြေခံအခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို ခွဲခြားမှုမရှိဘဲ ရရှိခံစားရမည်ဟူသောမူကို အခိုင်အမာ အတည်ပြုသည်ကို ထည့်သွင်းစဉ်းစား၍ လည်းကောင်း၊

ကုလသမဂ္ဂသည် အခါ အတော်များများတွင် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ အတွက် ၎င်း၏အလွန်လေးနက်သော စိုးရိမ်ပူပန်မှုကိုပေါ်လွင်စေခဲ့သည့် အပြင် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား ဤ အခြေခံအခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို အကျယ်ပြန့်ဆုံး ကျင့်သုံးခံစားခွင့်ရရှိမှုကို သေချာစေရန် ကြိုးပမ်းသည်ကို ထည့်သွင်းစဉ်းစား၍ လည်းကောင်း၊

ဒုက္ခသည်များလည်းဖြစ်သော နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများသာလျှင် ၁၉၅၁ ခုနှစ် ဇူလိုင်လ ၂၈ ရက်နေ့စွဲပါ ဒုက္ခသည်များ၏ အဆင့်အခြေနေနှင့် ဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်၌ အကျုံးဝင်ပြီး ထို သဘောတူစာချုပ်၌ အကျုံးမဝင်သောနိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ အမြောက်အမြား ရှိသည်ကို ထည့်သွင်း စဉ်းစား၍ လည်းကောင်း၊

အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူ စာချုပ်တစ်ခုဖြင့် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ၏ အဆင့်အတန်းကို စည်းမျဉ်း သတ်မှတ်၍ ပိုမိုကောင်းမွန်ရန် လိုလားသည်ကို ထည့်သွင်းစဉ်းစား၍ လည်းကောင်း အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြပါသည်။



## Chapter I: General Provisions

### *Article 1*

#### **DEFINITION OF THE TERM “STATELESS PERSON”**

1. For the purpose of this Convention, the term “stateless person” means a person who is not considered as a national by any State under the operation of its law.
2. This Convention shall not apply:
  - (i) To persons who are at present receiving from organs or agencies of the United Nations other than the United Nations High Commissioner for Refugees protection or assistance so long as they are receiving such protection or assistance;
  - (ii) To persons who are recognized by the competent authorities of the country in which they have taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country;
  - (iii) To persons with respect to whom there are serious reasons for considering that:
    - (a) They have committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provisions in respect of such crimes;

**အခန်း ၁**  
**ယေဘုယျပြဌာန်းချက်များ**

**အပိုဒ်-၁**

**“နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူ” ဆိုသည့်စကားရပ်၏ အဓိပ္ပာယ်ဖော်ပြချက်**

- ၁။ ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ပါကိစ္စအလို့ငှာ “နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူ” ဆိုသည့် စကားရပ်သည် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ ဥပဒေကျင့်သုံးမှုအရ ယင်းနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားအဖြစ် မမှတ်ယူသောသူကိုဆိုလိုသည်။
- ၂။ ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်သည် အောက်တွင် ဖော်ပြထားသူတို့နှင့် မသက်ဆိုင်စေရ။
  - (၁) ကုလသမဂ္ဂဒုက္ခသည်များဆိုင်ရာမဟာမင်းကြီးမှတစ်ပါး ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့များ၊ သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်အဖွဲ့များမှ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှု၊ သို့မဟုတ် ထောက်ပံ့မှုကို လောလောဆယ် ရရှိခံစားနေသောသူများဖြစ်၍ အဆိုပါကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှု၊ သို့မဟုတ် ထောက်ပံ့မှုကို ရရှိနေသမျှကာလပတ်လုံး၊
  - (၂) ၎င်းတို့အမြဲတမ်းနေထိုင်လာသော နိုင်ငံ၏အခွင့်အာဏာပိုင်များက ထိုနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားဖြစ်မှုရရှိထားခြင်း၌ ပူးတွဲပါရှိသောအခွင့်အရေးများနှင့် တာဝန်များရှိသည်ဟု အသိအမှတ်ပြုခံထားရသူများ၊
  - (၃) အောက်ဖော်ပြပါတစ်ခုခုကို ကျူးလွန်ခဲ့သည်ဟု ယူဆနိုင်သည့် လေးနက်သော အကြောင်းရင်းများရှိသောသူများ၊
  - (က) အဆိုပါပြစ်မှုများနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ပြဌာန်းချက်များပြုလုပ်ရန် ရေးဆွဲထားသော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ စာချုပ်များတွင် အဓိပ္ပာယ်ဖော်ပြထားသည့်အတိုင်း ငြိမ်းချမ်းရေးကို ဆန့်ကျင်သောပြစ်မှု၊ စစ်ရာဇဝတ်မှု၊ သို့မဟုတ် လူသားတို့ကို ဆန့်ကျင်သောပြစ်မှု၊

- (b) They have committed a serious non-political crime outside the country of their residence prior to their admission to that country;
- (c) They have been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

## Article 2

### **GENERAL OBLIGATIONS**

Every stateless person has duties to the country in which he finds himself, which require in particular that he conform to its laws and regulations as well as to measures taken for the maintenance of public order.

## Article 3

### **NON-DISCRIMINATION**

The Contracting States shall apply the provisions of this Convention to stateless persons without discrimination as to race, religion or country of origin.

## Article 4

### **RELIGION**

The Contracting States shall accord to stateless persons within their territories treatment at least as favourable as that accorded to their nationals with respect to freedom to practise their religion and freedom as regards the religious education of their children.

- (ခ) ၎င်းတို့နေထိုင်ရာ နိုင်ငံတွင်းသို့ဝင်ရောက်ခွင့်မပြုမီ ထို နိုင်ငံပြင်ပတွင်ကျူးလွန်သော ကြီးလေးသည့် နိုင်ငံရေး ဆိုင်ရာမဟုတ်သည့်ပြစ်မှု၊
- (ဂ) ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂ၏ရည်ရွယ်ချက်များနှင့် အခြေခံမူများကို ဆန့်ကျင်သော ပြုလုပ်မှုများကို ကျူးလွန်ခဲ့ကြောင်း ထင်ရှား သူများ။

## အပိုဒ်-၂

### ယေဘုယျတာဝန်များ

နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူတိုင်းသည် ၎င်းရောက်ရှိနေရာနိုင်ငံအပေါ်တွင် တာဝန်များရှိပါသည်။ အထူးသဖြင့် မိမိရောက်ရှိရာ နိုင်ငံ၏ဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်းများ၊ အများပြည်သူ ငြိမ်ဝပ်ပိပြားရေး ထိမ်းသိမ်းထားရန်အတွက် ပြုလုပ်သည့်အစီအမံများကို လိုက်နာရန်လိုအပ်ပါသည်။

## အပိုဒ်-၃

### ခွဲခြားဆက်ဆံမှု မပြုခြင်း

စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူ စာချုပ်ပါ ပြဌာန်းချက်များကို လူမျိုး၊ ဘာသာ သို့မဟုတ် မူရင်းနိုင်ငံစသည် တို့ကို ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမပြုဘဲ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအပေါ်တွင် ကျင့်သုံးရမည်။

## အပိုဒ်-၄

### ဘာသာရေး

စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့၏နယ်မြေအတွင်းရှိ နိုင်ငံမဲ့ ဖြစ်နေသူများကို ဘာသာကိုးကွယ်ရန်လွတ်လပ်မှုနှင့် ၎င်းတို့၏သားသမီးများ အား ဘာသာရေးဆိုင်ရာပညာပေးမှုနှင့် သက်ဆိုင်သောလွတ်လပ်မှုတို့နှင့် စပ်လျဉ်း၍ ၎င်းတို့၏နိုင်ငံသားများအားပေးအပ်သော ပြုမူဆောင်ရွက်မှု အတိုင်း ကောင်းမွန်သောပြုမူဆောင်ရွက်မှုကို အနည်းဆုံးပေးရမည်။

### Article 5

#### **RIGHTS GRANTED APART FROM THIS CONVENTION**

Nothing in this Convention shall be deemed to impair any rights and benefits granted by a Contracting State to stateless persons apart from this Convention.

### Article 6

#### **THE TERM “IN THE SAME CIRCUMSTANCES”**

For the purpose of this Convention, the term “in the same circumstances” implies that any requirements (including requirements as to length and conditions of sojourn or residence) which the particular individual would have to fulfil for the enjoyment of the right in question, if he were not a stateless person, must be fulfilled by him, with the exception of requirements which by their nature a stateless person is incapable of fulfilling.

### Article 7

#### **EXEMPTION FROM RECIPROCITY**

1. Except where this Convention contains more favourable provisions, a Contracting State shall accord to stateless persons the same treatment as is accorded to aliens generally.
2. After a period of three years' residence, all stateless persons shall enjoy exemption from legislative reciprocity in the territory of the Contracting States.



### အပိုဒ်-၅

## ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်မှအပ ခွင့်ပြုပေးအပ်သော

### အခွင့်အရေးများ

ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ပါ မည်သည့်အချက်ကမျှ ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်မှအပ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသောသူများအား စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံက ခွင့်ပြုပေးအပ်သော အခွင့်အရေးများနှင့် အကျိုးခံစားခွင့်များကို ထိခိုက်ဟန့်တားသည်ဟု မမှတ်ယူရ။

### အပိုဒ် ၆

## “တူညီသောအခြေအနေများ၌” ဆိုသည့်စကားရပ်

ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်များအလို့ငှာ “တူညီသော အခြေအနေများ၌” ဟူသောစကားရပ်သည် အငြင်းပွားနေသောအခွင့်အရေးကို ရရှိခံစားနိုင်ရန်အတွက် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူ မဟုတ်သောသူတစ်ဦးက ၎င်းကိုယ်တိုင် ဖြည့်ဆည်းပေးရမည့် မည်သည့်လိုအပ်ချက်များကိုမဆို (ယာယီနေထိုင်ခြင်း၊ သို့မဟုတ် အမြဲတမ်းနေထိုင်ခြင်း၏ ကာလအပိုင်းအခြားနှင့် စည်းကမ်းချက်များဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်များအပါအဝင်) ကို ဆိုလိုသည်။ သို့ရာတွင် ယင်းလိုအပ်ချက်၏ သဘောသဘာဝအရ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူက ဖြည့်ဆည်းရန်မစွမ်းဆောင်နိုင်သည့် လိုအပ်ချက်များ မပါဝင်ပါ။

### အပိုဒ်-၇

## အပြန်အလှန်အပေးအယူပြုခြင်းမှ ကင်းလွတ်ခွင့်

- ၁။ ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်တွင် ပို၍သာသော ပြဌာန်းချက်များရှိသည့်ကိစ္စမှတစ်ပါး၊ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံသည် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား ယေဘုယျအားဖြင့် နိုင်ငံခြားသားများအား ပေးသည့် ပြုမူဆောင်ရွက်မှုအတိုင်းပေးရမည်။
- ၂။ သုံးနှစ် အမြဲတမ်းနေထိုင်ခြင်းကာလကုန်ဆုံးပြီးနောက် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူအားလုံးသည် စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများ၏နယ်မြေအတွင်းတွင် ဥပဒေပြုမှုဆိုင်ရာ အပြန်အလှန်အပေးအယူပြုခြင်းမှ ကင်းလွတ်ခွင့်ကို ခံစားစေရမည်။

3. Each Contracting State shall continue to accord to stateless persons the rights and benefits to which they were already entitled, in the absence of reciprocity, at the date of entry into force of this Convention for that State.

4. The Contracting States shall consider favourably the possibility of according to stateless persons, in the absence of reciprocity, rights and benefits beyond those to which they are entitled according to paragraphs 2 and 3, and to extending exemption from reciprocity to stateless persons who do not fulfil the conditions provided for in paragraphs 2 and 3.

The provisions of paragraphs 2 and 3 apply both to the rights and benefits referred to in articles 13, 18, 19, 21 and 22 of this Convention and to rights and benefits for which this Convention does not provide.

### *Article 8*

#### **EXEMPTION FROM EXCEPTIONAL MEASURES**

With regard to exceptional measures which may be taken against the person, property or interests of nationals or former nationals of a foreign State, the Contracting States shall not apply such measures to a stateless person solely on account of his having previously possessed the nationality of the foreign State in question. Contracting States which, under their legislation, are prevented from applying the general principle expressed in this article shall, in appropriate cases, grant exemptions in favour of such stateless persons.

- ၃။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံအသီးသီးသည် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား ထိုနိုင်ငံအတွက် ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ် အတည်ဖြစ်သည့် နေ့ရက်၌ အပြန်အလှန် အပေးအယူပြုခြင်းမရှိခဲ့လျှင် ၎င်းတို့ ရထိုက်ခွင့်ရှိပြီးဖြစ်သော အခွင့်အရေးများနှင့် အကျိုးခံစားခွင့်များကို ဆက်လက်ပေးအပ်ရမည်။
- ၄။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်သူများအား၊ အပြန်အလှန် အပေးအယူပြုခြင်းမရှိခဲ့လျှင် အပိုခွဲများဖြစ်သော ၂ နှင့် ၃ တို့အရ ၎င်းတို့ရထိုက်ခွင့် ရှိသည်ထက်ပိုသော အခွင့်အရေးများနှင့် အကျိုးခံစားခွင့်များ ပေးအပ် နိုင်ခြင်းကိုလည်းကောင်း၊ အပိုခွဲများဖြစ်သော ၂ နှင့် ၃ တို့တွင် ပြဌာန်းထားသည့် စည်းကမ်းချက်များကို မဖြည့်ဆည်းနိုင်သော နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား အပြန်အလှန် အပေးအယူပြုခြင်းမှ ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုသည်ကို တိုးချဲ့ခြင်းကိုလည်းကောင်း၊ အလေးပေး စဉ်းစားဆင်ခြင်ရမည်။ အပိုခွဲများဖြစ်သော ၂ နှင့် ၃ ပါ ပြဌာန်းချက်များသည် ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ပါ အပိုဒ် ၁၃၊ ၁၈၊ ၁၉၊ ၂၁ နှင့် ၂၂ တို့တွင် ရည်ညွှန်းထားသော အခွင့်အရေးနှင့် အကျိုးခံစားခွင့်များနှင့်လည်းကောင်း၊ ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်၌ ပြဌာန်းမထားသော အခွင့်အရေးများနှင့် အကျိုးခံစားခွင့်များနှင့်လည်းကောင်း သက်ဆိုင်ပါသည်။

## အပိုဒ်-၈

### သာမန်မဟုတ်သော အရေးယူဆောင်ရွက်ချက်များ

နိုင်ငံခြားတိုင်းပြည်တစ်ပြည်၏ နိုင်ငံသားများ၊ သို့မဟုတ် ယခင်နိုင်ငံသားများ၏ လူပုဂ္ဂိုလ်၊ ပစ္စည်း၊ သို့မဟုတ် အခြားအကျိုးသက်ဆိုင်ခွင့်များ အပေါ်တွင်ပြုလုပ်ရမည့် သာမန်မဟုတ်သော အရေးယူဆောင်ရွက်ချက်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံများသည် ရည်ညွှန်းပါ နိုင်ငံခြားတိုင်းပြည်၏ နိုင်ငံသား ဖြစ်မှုကို ယခင်လက်ရှိထားခဲ့သည်ဟူသော အကြောင်းတစ်ခုတည်းကြောင့် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူအပေါ်တွင် အဆိုပါအရေးယူဆောင်ရွက်ချက်များကို အသုံးမပြုရ။ ဤအပိုဒ်တွင် အတိအလင်းဖော်ပြထားသည့်ယေဘုယျမှုကို ၎င်းတို့၏ဥပဒေပြုမှုအရ အသုံးပြုခြင်းမှ ကာကွယ်ပိတ်ပင်ထားသော စာချုပ်ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံများသည် သင့်လျော်သောကိစ္စများတွင် အဆိုပါနိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအတွက် ကင်းလွတ်ခွင့်ပေးရမည်။

### Article 9

#### **PROVISIONAL MEASURES**

Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State, in time of war or other grave and exceptional circumstances, from taking provisionally measures which it considers to be essential to the national security in the case of a particular person, pending a determination by the Contracting State that that person is in fact a stateless person and that the continuance of such measures is necessary in his case in the interests of national security.

### Article 10

#### **CONTINUITY OF RESIDENCE**

1. Where a stateless person has been forcibly displaced during the Second World War and removed to the territory of a Contracting State, and is resident there, the period of such enforced sojourn shall be considered to have been lawful residence within that territory.
2. Where a stateless person has been forcibly displaced during the Second World War from the territory of a Contracting State and has, prior to the date of entry into force of this Convention, returned there for the purpose of taking up residence, the period of residence before and after such enforced displacement shall be regarded as one uninterrupted period for any purposes for which uninterrupted residence is required.

## အပိုဒ်-၉

### ယာယီအရေးယူဆောင်ရွက်ချက်များ

ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ပါ မည်သည့်အချက်ကမျှ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံအား စစ်မက်၊ သို့မဟုတ် အခြားအရေးကြီး၍ ထူးခြားသောအခြေအနေများ ဖြစ်ပွားချိန်၌ သီးခြားပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦး၏ကိစ္စတွင် နိုင်ငံ၏ လုံခြုံရေးအတွက် အရေးကြီးသည်ဟုယူဆသော ယာယီအရေးယူဆောင်ရွက်ချက်များ ပြုလုပ်ခြင်းမှ ကာကွယ်ပိတ်ပင်ခြင်းမရှိစေရ။ ဤသို့ကာကွယ်ပိတ်ပင်ခြင်း မရှိသည်မှာ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံက ထိုသူသည် အမှန်တကယ် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်သူ ဖြစ်ကြောင်းကိုလည်းကောင်း၊ နိုင်ငံလုံခြုံရေး၏အကျိုးငှာ ဤကိစ္စတွင် အဆိုပါ အရေးယူဆောင်ရွက်ချက်များကို ဆက်လက်ပြုလုပ်ရန် လိုအပ်ကြောင်းကို လည်းကောင်း၊ မသတ်မှတ်မီ အတောအတွင်းဖြစ်သည်။

## အပိုဒ်-၁၀

### အမြဲတမ်းနေထိုင်မှု ဆက်လက်တည်ရှိစေခြင်း

- ၁။ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူသည် ဒုတိယကမ္ဘာစစ်အတွင်း အတင်းအကြပ် နေရပ်စွန့်ခွာရွှေ့ပြောင်းရ၍ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံ၏နယ်မြေသို့ ရွှေ့ပြောင်းကာ ထိုနယ်မြေတွင် နေထိုင်သည့်ကိစ္စတွင် အဆိုပါအတင်းအကြပ် နေထိုင်သည့် ကာလအပိုင်းအခြားသည် ထိုနယ်မြေအတွင်း တရားဝင် နေထိုင်ခဲ့ခြင်းဖြစ်သည်ဟု မှတ်ယူရမည်။
- ၂။ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူသည် ဒုတိယကမ္ဘာစစ်အတွင်း စာချုပ်ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံ၏နယ်မြေမှ အတင်းအကြပ်နေရပ်စွန့်ခွာရွှေ့ပြောင်းရ၍ ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ် အတည်ဖြစ်သောနေ့ရက်မတိုင်မီ အမြဲတမ်းနေထိုင်ရန်ကိစ္စအလို့ငှာ ထိုနယ်မြေသို့ ပြန်သွားသည့်ကိစ္စတွင် အဆိုပါအတင်းအကြပ် နေရပ်စွန့်ခွာရွှေ့ပြောင်းခြင်းမတိုင်မီနှင့် ထိုသို့ ရွှေ့ပြောင်းရပြီးနောက် အမြဲတမ်းနေထိုင်ခြင်း ကာလအပိုင်းအခြားကို စဉ်ဆက်မပြတ်နေထိုင်ခြင်း လိုအပ်သောကိစ္စအတွက် စဉ်ဆက်မပြတ် နေထိုင်ခြင်း ကာလအပိုင်းအခြားတစ်ရပ်အဖြစ် မှတ်ယူရမည်။

*Article 11*

**STATELESS SEAMEN**

In the case of stateless persons regularly serving as crew members on board a ship flying the flag of a Contracting State, that State shall give sympathetic consideration to their establishment on its territory and the issue of travel documents to them or their temporary admission to its territory particularly with a view to facilitating their establishment in another country.

## အပိုဒ်-၁၁

### နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသော သင်္ဘောသားများ

စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံ၏ အလံလွှင့်ထူထားသော သင်္ဘောပေါ်တွင် သင်္ဘောသားအဖြစ် ပုံမှန်အမှုထမ်းရွက်နေသော နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ၏ ကိစ္စတွင် ထိုနိုင်ငံသည် ၎င်း၏နယ်မြေတွင် ထိုသူတို့၏အခြေချခြင်းကိုလည်း ကောင်း၊ ထိုသူတို့အား ခရီးသွားစာရွက်စာတမ်းများထုတ်ပေးခြင်း၊ သို့မဟုတ် အထူးသဖြင့် အခြားနိုင်ငံတွင် ထိုသူတို့အခြေချခြင်းကို လွယ်ကူစေရန် ရှေးရှု၍ ၎င်းနယ်မြေ၌ ထိုသူတို့၏ယာယီဝင်ခွင့်ပေးခြင်းကိုလည်းကောင်း၊ သနားသက်ညှာစွာ စဉ်းစားဆင်ခြင်ရမည်။

○

## **Chapter II : Juridical Status**

### *Article 12*

#### **PERSONAL STATUS**

1. The personal status of a stateless person shall be governed by the law of the country of his domicile or, if he has no domicile, by the law of the country of his residence.
2. Rights previously acquired by a stateless person and dependent on personal status, more particularly rights attaching to marriage, shall be respected by a Contracting State, subject to compliance, if this be necessary, with the formalities required by the law of that State, provided that the right in question is one which would have been recognized by the law of that State had he not become stateless.

### *Article 13*

#### **MOVABLE AND IMMOVABLE PROPERTY**

The Contracting States shall accord to a stateless person treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the acquisition of movable and immovable property and other rights pertaining thereto, and to leases and other contracts relating to movable and immovable property.



**အခန်း ၂**  
**တရားဝင်အဆင့်အတန်း**

**အပိုဒ်-၁၂**

**ပုဂ္ဂိုလ်ရေးဆိုင်ရာ အဆင့်အခြေအနေ**

- ၁။ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူ၏ ပုဂ္ဂိုလ်ရေးဆိုင်ရာအဆင့်အခြေအနေကို ၎င်း၏အတည်တကျနေထိုင်ရာနိုင်ငံ၏ဥပဒေဖြင့်၊ သို့မဟုတ် ထိုသူမှာ အတည်တကျနေထိုင်ရာနိုင်ငံမရှိလျှင် ၎င်း၏နေထိုင်ရာနိုင်ငံ၏ဥပဒေဖြင့် သတ်မှတ်ရမည်။
- ၂။ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူနှင့် ၎င်း၏မိခိုသူများက ယခင်ရယူထားပြီး ပုဂ္ဂိုလ်ရေးဆိုင်ရာအဆင့်အခြေအနေ အပေါ်တွင် အမှီသဟဲပြုသော အခွင့်အရေးများ အထူးသဖြင့် လက်ထပ်ထိမ်းမြားခြင်းနှင့် ဆက်စပ်သောအခွင့်အရေးများကို စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံက လေးစားရမည်။ ထိုသို့လေးစားရာတွင် အကယ်၍ ထိုနိုင်ငံ၏ ဥပဒေအရ လုပ်လုပ်စဉ်များကို လိုက်နာရန်လိုအပ်ပါလျှင် လိုက်နာရပါမည်။ ၎င်းကို ထိုသူ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူမဟုတ်ခဲ့ပါလျှင် အငြင်းပွားသော အခွင့်အရေးသည် ထိုနိုင်ငံ၏ဥပဒေက အသိအမှတ်ပြုမည့် အခွင့်အရေး ဖြစ်မှသာလျှင် ရရှိပါမည်။

**အပိုဒ်-၁၃**

**ရွှေ့ပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်းနှင့် မရွှေ့မပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်း**

စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူအား ရွှေ့ပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်းနှင့် မရွှေ့မပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်းရယူခြင်းနှင့်လည်းကောင်း၊ ၎င်းပစ္စည်းများနှင့်သက်ဆိုင်သော အခြားအခွင့်အရေးများနှင့်လည်းကောင်း၊ ရွှေ့ပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်းနှင့် မရွှေ့မပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်းဆိုင်ရာ ငှားရမ်းမှုများနှင့် အခြားပဋိညာဉ်များနှင့်လည်းကောင်း၊ စပ်လျဉ်း၍ တူညီသောအခြေအနေများတွင်ရှိသော နိုင်ငံခြားသားများသို့ မည်သည့်ကိစ္စရပ်တွင်မဆို ယေဘုယျအားဖြင့် ပေးအပ်သည့် ပြုမူဆောင်ရွက်မှုထက် လျော့နည်းခြင်း မရှိစေဘဲ ကောင်းမွန်နိုင်သမျှကောင်းမွန်သည့် ပြုမူဆောင်ရွက်မှုကို ပေးအပ်ရမည်။

#### Article 14

##### **ARTISTIC RIGHTS AND INDUSTRIAL PROPERTY**

In respect of the protection of industrial property, such as inventions, designs or models, trade marks, trade names, and of rights in literary, artistic and scientific works, a stateless person shall be accorded in the country in which he has his habitual residence the same protection as is accorded to nationals of that country. In the territory of any other Contracting State, he shall be accorded the same protection as is accorded in that territory to nationals of the country in which he has his habitual residence.

#### Article 15

##### **RIGHT OF ASSOCIATION**

As regards non-political and non-profit-making associations and trade unions the Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible, and in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

#### Article 16

##### **ACCESS TO COURTS**

1. A stateless person shall have free access to the Courts of Law on the territory of all Contracting States.
2. A stateless person shall enjoy in the Contracting State in which he has his habitual residence the same treatment as a national in matters pertaining to access to the Courts, including legal assistance and exemption from *cautio judicatum solvi*.

### အပိုဒ်-၁၄

#### အနုပညာဆိုင်ရာ အခွင့်အရေးများနှင့် စက်မှုဆိုင်ရာပစ္စည်း

တီထွင်မှုများ၊ ဒီဇိုင်းများ၊ သို့မဟုတ် ပုံစံများ၊ ကုန်အမှတ်တံဆိပ်များ၊ ကုန်သွယ်ရေးဆိုင်ရာအမည်များ၊ စာပေအနုပညာနှင့် သိပ္ပံလုပ်ငန်းအစရှိသော စက်မှုပစ္စည်းဆိုင်ရာ အခွင့်အရေးများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အကာအကွယ်ပေးရာတွင် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူအား ၎င်းအမြဲတမ်း နေထိုင်လေ့ရှိသောနိုင်ငံတွင် ထိုနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများအားပေးသော တူညီသည့်ကာကွယ်မှုကို ပေးရမည်။ အခြား စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံ၏နယ်မြေတွင် ထိုသူအား ၎င်းအမြဲတမ်း နေထိုင်လေ့ရှိသော နိုင်ငံ ၏လူမျိုးများအား ထိုနယ်မြေတွင်ပေးသော တူညီသည့် ကာကွယ်မှုကို ပေးရမည်။

### အပိုဒ်-၁၅

#### သင်းပင်းဖွဲ့စည်းမှုဆိုင်ရာ အခွင့်အရေး

နိုင်ငံရေးမဟုတ်သောနှင့်အကျိုးအမြတ်အတွက်မဟုတ်သော အသင်းအဖွဲ့ များ၊ အလုပ်သမားအစည်းအရုံးများနှင့်စပ်လျဉ်း၍ စာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့၏နယ်မြေတွင် တရားဝင်နေထိုင်နေသော နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား မည်သည့်ကိစ္စတွင်မဆို နိုင်ငံခြားသားများသို့ ယေဘုယျအားဖြင့် တူညီသော အခြေအနေများတွင် ပေးအပ်သည်ပြုမှုဆောင်ရွက်မှုထက် လျော့နည်းခြင်းမရှိစေဘဲ ကောင်းမွန်နိုင်သမျှကောင်းမွန်သည့် ပြုမှုဆောင်ရွက်မှုကိုပေးအပ်ရမည်။

### အပိုဒ်-၁၆

#### တရားရုံးများသို့ နစ်နာမှုနှင့် တရားမျှတမှုအတွက် လွတ်လပ်စွာ ဝင်ထွက်သွားလာခွင့်

- ၁။ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူသည် စာချုပ်ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံအားလုံး၏ နယ်မြေပေါ် တွင် တရားရုံးများသို့ နစ်နာမှုနှင့် တရားမျှတမှုအတွက် လွတ်လပ်စွာ ဝင်ထွက်သွားလာခွင့်ကို ရရှိစေရမည်။
- ၂။ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူသည် မိမိ အမြဲတမ်းနေထိုင်လေ့ရှိသော စာချုပ်ချုပ် ဆိုသည့်နိုင်ငံတွင် တရားဥပဒေဆိုင်ရာ အကူအညီနှင့် တရားစွဲဆိုခံရသူမှ အမှုအတွက် အာမခံထားရှိခြင်း (cautio judicatum solvi) မှ ကင်းလွတ် ခွင့် အပါအဝင်ဖြစ်သည့် တရားရုံးများသို့ နစ်နာမှုနှင့် တရားမျှတမှုအတွက် ဝင်ထွက်သွားလာခွင့်နှင့်သက်ဆိုင်သောကိစ္စများတွင် နိုင်ငံသားများရရှိသည့် ပြုမှုဆောင်ရွက်မှုကို ခံစားနိုင်ရမည်။

3. A stateless person shall be accorded in the matters referred to in paragraph 2 in countries other than that in which he has his habitual residence the treatment granted to a national of the country of his habitual residence.

၃။ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူအား စာပိုဒ်ခွဲ ၂ တွင် ရည်ညွှန်းထားသည့်ကိစ္စများတွင် ၎င်းအမြဲတမ်းနေထိုင်လေ့ရှိသော နိုင်ငံမှအပ အခြားနိုင်ငံများတွင် ၎င်းအမြဲတမ်းနေထိုင်လေ့ရှိသောနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားအား ပေးသည့် ပြုမူဆောင်ရွက်မှုကို ပေးအပ်ရမည်။



## CHAPTER III : GAINFUL EMPLOYMENT

### Article 17

#### **WAGE-EARNING EMPLOYMENT**

1. The Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the right to engage in wage-earning employment.
2. The Contracting States shall give sympathetic consideration to assimilating the rights of all stateless persons with regard to wage-earning employment to those of nationals, and in particular of those stateless persons who have entered their territory pursuant to programmes of labour recruitment or under immigration schemes.

### Article 18

#### **SELF-EMPLOYMENT**

The Contracting States shall accord to a stateless person lawfully in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the right to engage on his own account in agriculture, industry, handicrafts and commerce and to establish commercial and industrial companies.

**အခန်း ၃**  
**အကျိုးခံစားခွင့် ရရှိသော အလုပ်**

**အပိုဒ်-၁၇**  
**လုပ်အားခရသော အလုပ်**

- ၁။ လုပ်အားခရသော အလုပ်လုပ်ကိုင်ခွင့်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့၏နယ်မြေတွင် တရားဝင်နေထိုင်နေသည့် နိုင်ငံမဲ့ ဖြစ်နေသူများအား မည်သည့်ကိစ္စတွင်မဆို၊ နိုင်ငံခြားသားများသို့ ယေဘုယျအားဖြင့် တူညီသောအခြေအနေများတွင် ပေးအပ်သည့် ပြုမူ ဆောင်ရွက်မှုထက် လျော့နည်းခြင်းမရှိစေဘဲ ကောင်းမွန်နိုင်သမျှ ကောင်းမွန် သည့် ပြုမူဆောင်ရွက်မှုကိုပေးအပ်ရမည်။
- ၂။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် လုပ်အားခရသောအလုပ်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူအားလုံး၏အခွင့်အရေးများကို နိုင်ငံသားများ၏ အခွင့် အရေး၊ အထူးသဖြင့် အလုပ်သမားစုဆောင်းမှုအစီအစဉ်များ၊ သို့မဟုတ် လူဝင်မှုကြီးကြပ်ရေးစီမံချက်များအရ ၎င်းတို့နယ်မြေသို့ ဝင်ရောက်လာ သော နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ၏ အခွင့်အရေးများနှင့် အံဝင်ခွင်ကျ ဖြစ်စေ ခြင်းကို သနားသက်ညှာစွာ စဉ်းစားဆင်ခြင်ရမည်။

**အပိုဒ်-၁၈**  
**ကိုယ်ပိုင်အလုပ်**

စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့၏နယ်မြေတွင် တရားဝင် ရှိနေသော နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူအား လယ်ယာစိုက်ပျိုးရေး၊ စက်မှုလက်မှု၊ လက်မှု ပညာနှင့် ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေးတို့တွင် မိမိဘာသာလုပ်ကိုင်ခွင့်နှင့် ကူးသန်း ရောင်းဝယ်ရေးဆိုင်ရာနှင့် စက်မှုလုပ်ငန်းဆိုင်ရာကုမ္ပဏီများ မိမိဘာသာ တည်ထောင်ခွင့်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ မည်သည့်ကိစ္စတွင်မဆို နိုင်ငံခြားသားများသို့ ယေဘုယျအားဖြင့် တူညီသောအခြေအနေများတွင် ပေးအပ်သည့် ပြုမူ ဆောင်ရွက်မှုထက် လျော့နည်းခြင်းမရှိစေဘဲ ကောင်းမွန်နိုင်သမျှ ကောင်းမွန်သည့် ပြုမူဆောင်ရွက်မှုကို ပေးအပ်ရမည်။

Article 19

**LIBERAL PROFESSIONS**

Each Contracting State shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory who hold diplomas recognized by the competent authorities of that State, and who are desirous of practising a liberal profession, treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.



## အပိုဒ်-၁၉

### လွတ်လပ်သော အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းမှုများ

စာချုပ်ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံအသီးသီးသည် ၎င်းတို့၏နယ်မြေတွင် တရားဝင်နေထိုင်၍ ထိုနိုင်ငံ၏အခွင့်ရအာဏာပိုင်များက အသိအမှတ်ပြုသော ဒီပလိုမာအောင်လက်မှတ်များရရှိကာ လွတ်လပ်သော အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းမှုပြုလိုသော နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား မည်သည့်ကိစ္စတွင်မဆို နိုင်ငံခြားသားများသို့ ယေဘုယျအားဖြင့် တူညီသော အခြေအနေများတွင် ပေးအပ်သည့် ပြုမူဆောင်ရွက်မှုထက်လျော့နည်းခြင်းမရှိစေဘဲ ကောင်းမွန်နိုင်သမျှ ကောင်းမွန်သည့် ပြုမူဆောင်ရွက်မှုကို ပေးအပ်ရမည်။



## CHAPTER IV : WELFARE

### Article 20

#### **RATIONING**

Where a rationing system exists, which applies to the population at large and regulates the general distribution of products in short supply, stateless persons shall be accorded the same treatment as nationals.

### Article 21

#### **HOUSING**

As regards housing, the Contracting States, in so far as the matter is regulated by laws or regulations or is subject to the control of public authorities, shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

### Article 22

#### **PUBLIC EDUCATION**

1. The Contracting States shall accord to stateless persons the same treatment as is accorded to nationals with respect to elementary education.
2. The Contracting States shall accord to stateless persons treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, with respect to education other than elemen-

**အခန်း ၄**  
**လူမှုဘဝဖူလုံရေး**

**အပိုဒ်- ၂၀**

**ရိက္ခာ တရားဝင်ခွဲတမ်းချထားခြင်း**

လူဦးရေများပြားပြီး ထုတ်လုပ်မှု မလုံလောက်သောကြောင့် အထွေထွေ ခွဲဝေဖြန့်ချိမှုကို စည်းမျဉ်းသတ်မှတ်သော ရိက္ခာတရားဝင်ခွဲတမ်း ချထားခြင်း စနစ်တည်ရှိသည့်ကိစ္စတွင် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား နိုင်ငံသားများ နည်းတူ တူညီသောပြုမူဆောင်ရွက်မှုကို ပေးအပ်ရမည်။

**အပိုဒ်- ၂၁**

**အိမ်ရာ**

စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် အိမ်ရာနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဥပဒေများ သို့မဟုတ် စည်းမျဉ်းဥပဒေများဖြင့် စည်းမျဉ်းသတ်မှတ်ထားသည်နှင့်အမျှ ဖြစ်စေ၊ အများပြည်သူဆိုင်ရာအာဏာပိုင်များ၏ ထိန်းချုပ်မှုအောက်တွင် ရှိသည်နှင့်အမျှဖြစ်စေ ၎င်းတို့၏နယ်မြေတွင် တရားဝင်နေထိုင်သော နိုင်ငံမဲ့ ဖြစ်နေသူများအား မည်သည့်ကိစ္စတွင်မဆို နိုင်ငံခြားသားများသို့ ယေဘုယျ အားဖြင့် တူညီသောအခြေအနေများတွင် ပေးအပ်သည့် ပြုမူဆောင်ရွက်မှု ထက်လျော့နည်းခြင်းမရှိစေဘဲ ကောင်းမွန်နိုင်သမျှ ကောင်းမွန်သည့် ပြုမူ ဆောင်ရွက်မှုကို ပေးအပ်ရမည်။

**အပိုဒ်- ၂၂**

**အများပြည်သူဆိုင်ရာ ပညာရေး**

- ၁။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား မူလတန်း ပညာရေးနှင့်စပ်လျဉ်း၍ နိုင်ငံသားများအား ပေးအပ်သည့်နည်းတူ တူညီ သောပြုမူဆောင်ရွက်မှုကို ပေးအပ်ရမည်။
- ၂။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် မူလတန်းပညာရေးမှတစ်ပါးဖြစ်သော ပညာရေး၊ အတိအကျဆိုရလျှင် စာသင်ကြားလေ့လာခွင့်၊ နိုင်ငံခြား ကျောင်းသက်သေခံလက်မှတ်များ၊ ဒီပလိုမာ အောင်လက်မှတ်များနှင့် ဘွဲ့ဒီဂရီများကို အသိအမှတ်ပြုခြင်း၊ ကျောင်းလခနှင့် အခကြေးငွေများ

tary education and, in particular, as regards access to studies, the recognition of foreign school certificates, diplomas and degrees, the remission of fees and charges and the award of scholarships.

### Article 23

#### **PUBLIC RELIEF**

The Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory the same treatment with respect to public relief and assistance as is accorded to their nationals.

### Article 24

#### **LABOUR LEGISLATION AND SOCIAL SECURITY**

1. The Contracting States shall accord to stateless persons lawfully staying in their territory the same treatment as is accorded to nationals in respect of the following matters:

- (a) In so far as such matters are governed by laws or regulations or are subject to the control of administrative authorities: remuneration, including family allowances where these form part of remuneration, hours of work, overtime arrangements, holidays with pay, restrictions on home work, minimum age of employment, apprenticeship and training, women's work and the work of young persons, and the enjoyment of the benefits of collective bargaining;

လျော့ပေါ့ခြင်းနှင့် ပညာသင်ဆုချီးမြှင့်ခြင်းတို့နှင့်စပ်လျဉ်း၍ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား မည်သည့်ကိစ္စတွင်မဆို နိုင်ငံခြားသားများသို့ ယေဘုယျအားဖြင့် တူညီသောအခြေအနေများတွင် ပေးအပ်သည့် ပြုမူဆောင်ရွက်မှုထက် လျော့နည်းခြင်းမရှိစေဘဲ ကောင်းမွန်နိုင်သမျှ ကောင်းမွန်သည့် ပြုမူဆောင်ရွက်မှုကို ပေးအပ်ရမည်။

### အပိုဒ်-၂၃

#### အများပြည်သူဆိုင်ရာ သက်သာခွင့်

စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် ၎င်း၏နယ်မြေတွင် တရားဝင်နေထိုင်သော နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား အများပြည်သူဆိုင်ရာသက်သာခွင့်နှင့် ကူညီထောက်ပံ့မှုကို ၎င်း၏နိုင်ငံသားများအား ပေးအပ်သည့်အတိုင်း တူညီသော ပြုမူဆောင်ရွက်မှုကို ပေးအပ်ရမည်။

### အပိုဒ်-၂၄

#### အလုပ်သမားဆိုင်ရာဥပဒေပြုမှုနှင့် လူမှုဖူလုံရေး

၁။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် ၎င်း၏နယ်မြေတွင် တရားဝင် နေထိုင်သော နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား အောက်ဖော်ပြပါကိစ္စရပ်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ၎င်း၏နိုင်ငံသားများအား ပေးအပ်သည့်အတိုင်း တူညီသောပြုမူဆောင်ရွက်မှုကို ပေးအပ်ရမည်။

(က) ထိုကဲ့သို့သောကိစ္စရပ်များကို ဥပဒေများ၊ သို့မဟုတ် စည်းမျဉ်းဥပဒေများနှင့် သတ်မှတ်ထားသည်နှင့်အမျှ၊ သို့မဟုတ် စီမံအုပ်ချုပ်ရေးအာဏာပိုင်များ၏ ထိန်းသိမ်းမှုအောက်တွင်ရှိသည်နှင့်အမျှ၊ ၎င်းတို့တွင် အခကြေးငွေကို တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းဖော်ဆောင်သည့် မိသားစုအဖွဲ့ဝင်များ၏ ခံစားခွင့်များ အပါအဝင်၊ အလုပ်လုပ်သည့် နာရီပေါင်း၊ အချိန်ပို အစီအစဉ်များ၊ အခကြေးငွေရ ခံစားရက်များ၊ အိမ်မှုကိစ္စဆိုင်ရာအလုပ်အပေါ်တွင် ကန့်သတ်ချက်များ၊ အလုပ်လုပ်ခွင့်ရသည့် အနိမ့်ဆုံး အသက်၊ အလုပ်သင်အဖြစ် ဆောင်ရွက်ခြင်းနှင့်လေ့ကျင့်သင်ကြားပေးမှု၊ အမျိုးသမီးများ၏အလုပ်နှင့် ငယ်ရွယ်သူများ၏အလုပ်၊ စုပေါင်းတောင်းဆိုမှုဆိုင်ရာ အကျိုးခံစားခွင့်များ။

(b) Social security (legal provisions in respect of employment, injury, occupational diseases, maternity, sickness, disability, old age, death, unemployment, family responsibilities and any other contingency which, according to national laws or regulations, is covered by a social security scheme), subject to the following limitations:

- (i) There may be appropriate arrangements for the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition;
- (ii) National laws or regulations of the country of residence may prescribe special arrangements concerning benefits or portions of benefits which are payable wholly out of public funds, and concerning allowances paid to persons who do not fulfil the contribution conditions prescribed for the award of a normal pension.

2. The right to compensation for the death of a stateless person resulting from employment injury or from occupational disease shall not be affected by the fact that the residence of the beneficiary is outside the territory of the Contracting State.

3. The Contracting States shall extend to stateless persons the benefits of agreements concluded between them, or which may be concluded between them in the future, concerning the maintenance of acquired rights and rights in the process of acquisition in regard to social security, subject only to the conditions which apply to nationals of the States signatory to the agreements in question.

(ခ) အောက်ဖော်ပြပါကန့်သတ်ချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်စေဘဲ လူမှု ဖူလုံရေး (အလုပ်လုပ်ကိုင်ခြင်း၊ ဒဏ်ရာရခြင်း၊ လုပ်ငန်းခွင်ဆိုင်ရာ ရောဂါများ၊ မီးဖွားခြင်း၊ ဖျားနာခြင်း၊ ကိုယ်ခန္ဓာ မသန်မစွမ်း ဖြစ်ခြင်း၊ အသက်ကြီးရင့်ခြင်း၊ သေဆုံးခြင်း၊ အလုပ်လက်မဲ့ဖြစ်ခြင်း၊ မိသားစုတာဝန်များနှင့် ပြည်တွင်းဥပဒေများ၊ သို့မဟုတ် စည်းမျဉ်း ဥပဒေများနှင့်အညီ လူမှုဖူလုံရေးအစီအစဉ်တွင် အကျိုးဝင်သော အခြားအရေးပေါ်ကိစ္စ တစ်စုံတစ်ရာနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် ဥပဒေ ပြဋ္ဌာန်းချက်များ)

(၁) ရရှိထားသည့်အခွင့်အရေးများနှင့် ရယူဆဲဖြစ်သည့် အခွင့် အရေးများ ထိန်းသိမ်းရန်အတွက် သင့်လျော်သော အစီ အစဉ်များ ရှိနိုင်သည်။

(၂) နေထိုင်ရာနိုင်ငံ၏ပြည်တွင်းဥပဒေများ၊ သို့မဟုတ် စည်းမျဉ်း ဥပဒေများက အများသူဆိုင်ရာ ရန်ပုံငွေများမှ လုံးဝထုတ်ပေးရ မည့်အကျိုးခံစားခွင့်များ၊ သို့မဟုတ် အကျိုးခံစားခွင့်၏ တစ်စိတ် တစ်ဒေသများနှင့်လည်းကောင်း၊ သာမန်ပင်စင် လစာထုတ်ပေး ခြင်းအတွက် ထည့်ဝင်မှုစည်းကမ်းချက်များကို မဖြည့်ဆည်းနိုင် သော သူများအား ထုတ်ပေးသော စရိတ်ကြေးငွေများနှင့် လည်း ကောင်း၊ သက်ဆိုင်သောအထူးအစီအစဉ်များကိုပြဋ္ဌာန်းနိုင်သည်။

၂။ အလုပ်လုပ်ကိုင်ခြင်းမှ ထိခိုက်ဒဏ်ရာရခြင်းကြောင့်ဖြစ်စေ၊ လုပ်ငန်းခွင် ဆိုင်ရာရောဂါကြောင့်ဖြစ်စေ၊ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူ သေဆုံးမှုအတွက်လျော် ကြေးရပိုင်ခွင့်သည် အကျိုးခံစားခွင့်ရရှိသူ၏ နေထိုင်ရာနေရာသည် စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံ၏နယ်မြေပြင်ပတွင် တည်ရှိနေသောအချက် ကြောင့် ထိခိုက်ခြင်းမရှိစေရ။

၃။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် အငြင်းပွားနေသော သဘောတူစာချုပ် များတွင် လက်မှတ်ရေးထိုးထားသောနိုင်ငံများ၏ နိုင်ငံသားများနှင့်သက် ဆိုင်သည့်စည်းကမ်းချက်များကိုသာ မဆန့်ကျင်စေဘဲ လူမှုဖူလုံရေးနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ရရှိသည့်အခွင့်အရေးများနှင့် ရယူဆဲအခွင့်အရေးများ ထိန်းသိမ်းခြင်းနှင့်သက်ဆိုင်သော ၎င်းတို့အကြား ချုပ်ဆိုပြီးသော၊ သို့မဟုတ် အနာဂတ်ကာလတွင် ချုပ်ဆိုနိုင်သောသဘောတူစာချုပ်၏ အကျိုးခံစားခွင့်များကို နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား ပေးအပ်ရမည်။

4. The Contracting States will give sympathetic consideration to extending to stateless persons so far as possible the benefits of similar agreements which may at any time be in force between such Contracting States and non-contracting States.



၄။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား အဆိုပါ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများနှင့် စာချုပ်မချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများအကြား မည်သည့်အခါ၌မဆို အတည်ဖြစ်လာနိုင်သော အလားတူသဘောတူ စာချုပ်များ၏ အကျိုးခံစားခွင့်များကိုပေးရာတွင် ဖြစ်နိုင်သမျှ သက်ညှာ ထောက်ထားစွာ စဉ်းစားဆင်ခြင်မှုပြုရမည်။

○

## CHAPTER V: ADMINISTRATIVE MEASURES

### *Article 25*

#### **ADMINISTRATIVE ASSISTANCE**

1. When the exercise of a right by a stateless person would normally require the assistance of authorities of a foreign country to whom he cannot have recourse, the Contracting State in whose territory he is residing shall arrange that such assistance be afforded to him by their own authorities.
2. The authority or authorities mentioned in paragraph 1 shall deliver or cause to be delivered under their supervision to stateless persons such documents or certifications as would normally be delivered to aliens by or through their national authorities.
3. Documents or certifications so delivered shall stand in the stead of the official instruments delivered to aliens by or through their national authorities and shall be given credence in the absence of proof to the contrary.
4. Subject to such exceptional treatment as may be granted to indigent persons, fees may be charged for the services mentioned herein, but such fees shall be moderate and commensurate with those charged to nationals for similar services.
5. The provisions of this article shall be without prejudice to articles 27 and 28.

**အခန်း ၅**  
**အုပ်ချုပ်ရေးဆိုင်ရာအရေးယူဆောင်ရွက်ချက်များ**

**အပိုင်း- ၂၅**  
**အုပ်ချုပ်ရေးဆိုင်ရာ အကူအညီ**

- ၁။ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူက အခွင့်အရေးတစ်ရပ်ကို ကျင့်သုံးရာတွင် ၎င်းအားကိုးအားထားမပြုနိုင်သော နိုင်ငံခြားတိုင်းပြည်ရှိ အာဏာပိုင်များ၏ အကူအညီကို သာမန်အားဖြင့် လိုအပ်မည်ဖြစ်လျှင် ၎င်းနေထိုင်လျက်ရှိသော နယ်မြေရှိသည့် စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံသည် ၎င်း၏အာဏာပိုင်များက အဆိုပါအကူအညီကို ထိုသူအားပေးနိုင်ရန် စီစဉ်ပေးရမည်။
- ၂။ စာပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ဖော်ပြထားသည့်အာဏာပိုင်၊ သို့မဟုတ် အာဏာပိုင်များသည် သာမန်အားဖြင့် နိုင်ငံခြားသားများအား ၎င်းတို့ပြည်တွင်းအာဏာပိုင်များကဖြစ်စေ၊ ပြည်တွင်းအာဏာပိုင်များမှတစ်ဆင့်ဖြစ်စေ၊ ပေးအပ်မည့်အတိုင်း အဆိုပါစာရွက်စာတမ်းများ၊ သို့မဟုတ် သက်သေခံလက်မှတ်များကို နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား ပေးအပ်ရမည်။ သို့မဟုတ် ပေးအပ်စေရမည်။
- ၃။ ထိုသို့ပေးအပ်သည့်စာရွက်စာတမ်းများ၊ သို့မဟုတ် သက်သေခံ လက်မှတ်များသည် နိုင်ငံခြားသားများအား ၎င်းတို့၏ ပြည်တွင်းအာဏာပိုင်များကဖြစ်စေ၊ ပြည်တွင်းအာဏာပိုင်များမှတစ်ဆင့်ဖြစ်စေ၊ ပေးအပ်သော တရားဝင်စာချုပ်စာတမ်းများအစား ဖြစ်ရမည်။ ၎င်းစာရွက်စာတမ်းများ၊ သို့မဟုတ် သက်သေခံလက်မှတ်များကို ဆန့်ကျင်သောသက်သေခံချက်မရှိလျှင် မှန်ကန်ကြောင်း ယုံကြည်လက်ခံမှုရှိစေရမည်။
- ၄။ ဆင်းရဲသောသူများအား ပေးအပ်သော အထူးပြုမှုဆောင်ရွက်မှုနှင့် မဆန့်ကျင်စေဘဲ ဤအပိုင်း ၂၅ တွင် ဖော်ပြထားသော ဝန်ဆောင်မှုများအတွက် အခကြေးငွေများ တောင်းခံနိုင်သည်။  
သို့ရာတွင် ထိုအခကြေးငွေများသည် အသင့်အတင့်ဖြစ်၍ အလားတူ ဝန်ဆောင်မှုများအတွက် နိုင်ငံသားများထံမှ တောင်းခံသောအခကြေးငွေများနှင့် အချိုးညီရမည်။
- ၅။ ဤအပိုင်းပါပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် အပိုင်း ၂၇ နှင့် ၂၈ တို့အား မထိခိုက်စေရ။

Article 26

**FREEDOM OF MOVEMENT**

Each Contracting State shall accord to stateless persons lawfully in its territory the right to choose their place of residence and to move freely within its territory, subject to any regulations applicable to aliens generally in the same circumstances.

Article 27

**IDENTITY PAPERS**

The Contracting States shall issue identity papers to any stateless person in their territory who does not possess a valid travel document.

Article 28

**TRAVEL DOCUMENTS**

The Contracting States shall issue to stateless persons lawfully staying in their territory travel documents for the purpose of travel outside their territory, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require, and the provisions of the Schedule to this Convention shall apply with respect to such documents. The Contracting States may issue

## အပိုဒ်-၂၆

### လွတ်လပ်စွာ သွားလာလှုပ်ရှားနိုင်မှု

စာချုပ်ချုပ်ဆိုသော နိုင်ငံအသီးသီးသည် ၎င်း၏နယ်မြေတွင် တရားဝင်ရှိနေသော နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား ၎င်းတို့နေထိုင်ရာနေရာကို ရွေးချယ်ရန်အခွင့်အရေးနှင့် အဆိုပါနယ်မြေအတွင်း၌ လွတ်လပ်စွာ လှုပ်ရှား သွားလာနိုင်ရန် အခွင့်အရေးကို ပေးအပ်ရမည်။ ထိုသို့ပေးအပ်ရာတွင် တူညီ သော အခြေအနေများတွင်ရှိသော နိုင်ငံခြားသားများနှင့် ယေဘုယျအားဖြင့် သက်ဆိုင်သည့် စည်းမျဉ်းဥပဒေများနှင့် မဆန့်ကျင်စေရ။

## အပိုဒ်-၂၇

### မည်သူမည်ဝါဖြစ်ကြောင်းဖော်ပြသည့် စာရွက်စာတမ်းများ

စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် တရားဝင်ခရီးသွားလာနိုင်ရေး စာချုပ်စာတမ်းမရှိသော ၎င်းနယ်မြေတွင်ရှိသည့် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူတစ်ဦးဦး အား မည်သူမည်ဝါဖြစ်ကြောင်း စာရွက်စာတမ်းများ ထုတ်ပေးရမည်။

## အပိုဒ်-၂၈

### ခရီးသွားလာနိုင်ရေး အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းများ

နိုင်ငံလုံခြုံမှု၊ သို့မဟုတ် အများပြည်သူငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုတို့အတွက် မရှိ မဖြစ်သော အကြောင်းပြချက်များက အခြားနည်းမလိုအပ်လျှင် စာချုပ်ချုပ် ဆိုသောနိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့၏နယ်မြေတွင် တရားဝင်နေထိုင်သည့် နိုင်ငံမဲ့ ဖြစ်နေသူများအား ၎င်းတို့၏နယ်မြေပြင်ပတွင် ခရီးသွားလာရန်ကိစ္စအလို့ငှာ ခရီးသွားလာနိုင်ရေး အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းများ ထုတ်ပေးရမည်။ ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်၏ဇယားပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် အဆိုပါစာရွက်စာတမ်းများနှင့် သက်ဆိုင်စေရမည်။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံ များသည် ၎င်းတို့၏နယ်မြေတွင်ရှိနေသည့် အခြားနိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူ မည်သူ့ကို မဆို အဆိုပါခရီးသွားလာနိုင်ရေး အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းမျိုး ထုတ် ပေးနိုင်သည်။ ၎င်းစာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် တရားဝင်နေထိုင်ရာ

such a travel document to any other stateless person in their territory; they shall in particular give sympathetic consideration to the issue of such a travel document to stateless persons in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

### Article 29

#### **FISCAL CHARGES**

1. The Contracting States shall not impose upon stateless persons duties, charges or taxes, of any description whatsoever, other or higher than those which are or may be levied on their nationals in similar situations.
2. Nothing in the above paragraph shall prevent the application to stateless persons of the laws and regulations concerning charges in respect of the issue to aliens of administrative documents including identity papers.

### Article 30

#### **TRANSFER OF ASSETS**

1. A Contracting State shall, in conformity with its laws and regulations, permit stateless persons to transfer assets which they have brought into its territory, to another country where they have been admitted for the purposes of resettlement.
2. A Contracting State shall give sympathetic consideration to the application of stateless persons for permission to transfer assets wherever they may be and which are necessary for their resettlement in another country to which they have been admitted.

နိုင်ငံမှ အဆိုပါ ခရီးသွားလားရေးအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း မရယူနိုင်သည့် ၎င်းတို့၏နယ်မြေရှိ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား ထိုသို့သောခရီးသွားလားရေးအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း ထုတ်ပေးနိုင်ရန် အထူးသဖြင့် ညှိတောထောက်ထားစွာ စဉ်းစားဆင်ခြင်ရမည်။

## အပိုဒ်-၂၉

### ငွေရေးကြေးရေးဆိုင်ရာ ကောက်ခံငွေများ

- ၁။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအပေါ် အလားတူ အခြေအနေများတွင်ရှိသော ၎င်းတို့၏နိုင်ငံသားများအပေါ်တွင် ကောက်ခံသော၊ သို့မဟုတ် ကောက်ခံနိုင်သောအခြား၊ သို့မဟုတ် ပို၍မြင့်သော အခွန်များ၊ တောင်းခံငွေများ၊ သို့မဟုတ် အကောက်ခွန်များ မည်သည့် အမျိုးအစားမျှ စည်းကြပ်ကောက်ခံခြင်းမပြုရ။
- ၂။ အထက်စာပိုဒ်ခွဲပါ မည်သည့်အချက်ကမျှ မည်သူမည်ဝါဖြစ်ကြောင်း ဖော်ပြသည့် စာရွက်စာတမ်းများအပါအဝင် အုပ်ချုပ်မှုဆိုင်ရာစာရွက်စာတမ်းများကို နိုင်ငံခြားသားများအား ထုတ်ပေးခြင်းနှင့်စပ်လျဉ်းသော ကောက်ခံငွေများဆိုင်ရာဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်းဥပဒေများသည် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများနှင့် သက်ဆိုင်စေခြင်းကို ပိတ်ပင်ခြင်းမရှိစေရ။

## အပိုဒ်-၃၀

### ပိုင်ဆိုင်သောပစ္စည်းများ လွှဲပြောင်းခြင်း

- ၁။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံသည် ၎င်း၏ဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်းဥပဒေများနှင့် အညီ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား ၎င်း၏နယ်မြေအတွင်းသို့ ထိုသူများ ယူဆောင်လာသည့်ပိုင်ဆိုင်သောပစ္စည်းများကို ပြန်လည်အခြေချနေထိုင်ရန် ကိစ္စအလို့ငှာ ၎င်းတို့အားလက်ခံသော အခြားနိုင်ငံသို့ လွှဲပြောင်းခွင့် ပြုရမည်။
- ၂။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံသည် မည်သည့်နေရာတွင်မဆို တည်ရှိနေသော ၎င်းတို့အား လက်ခံသည့် အခြားနိုင်ငံ၌ ပြန်လည်အခြေချနေထိုင်ရန်အတွက် လိုအပ်သည့် ပိုင်ဆိုင်သောပစ္စည်းများကို လွှဲပြောင်းရန် အခွင့်အမိန့်၊ တောင်းခံသော နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ၏ လျှောက်ထားချက်အပေါ်တွင် ညှိတောထောက်ထားစွာ စဉ်းစားဆင်ခြင်ရမည်။

### Article 31

#### **EXPULSION**

1. The Contracting States shall not expel a stateless person lawfully in their territory save on grounds of national security or public order.
2. The expulsion of such a stateless person shall be only in pursuance of a decision reached in accordance with due process of law. Except where compelling reasons of national security otherwise require, the stateless person shall be allowed to submit evidence to clear himself, and to appeal to and be represented for the purpose before competent authority or a person or persons specially designated by the competent authority.
3. The Contracting States shall allow such a stateless person a reasonable period within which to seek legal admission into another country. The Contracting States reserve the right to apply during that period such internal measures as they may deem necessary.

### Article 32

#### **NATURALIZATION**

The Contracting States shall as far as possible facilitate the assimilation and naturalization of stateless persons. They shall in particular make every effort to expedite naturalization proceedings and to reduce as far as possible the charges and costs of such proceedings.



**အပိုဒ်-၃၁**  
**နှင်ထုတ်ခြင်း**

- ၁။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့၏နယ်မြေတွင် တရားဝင် နေထိုင်နေသော နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူအား နိုင်ငံ၏လုံခြုံမှု၊ သို့မဟုတ် အများ ပြည်သူငြိမ်ဝပ်ပိပြားမှုအကြောင်းပြချက်များကြောင့်မှတစ်ပါး နှင်ထုတ်ခြင်း မပြုရ။
- ၂။ အဆိုပါနိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူအား နှင်ထုတ်ခြင်းသည် နည်းလမ်းတကျ ဥပဒေ လမ်းကြောင်းနှင့်အညီ ချမှတ်သောဆုံးဖြတ်ချက်နှင့်အညီသာ ဖြစ်ရမည်။ နိုင်ငံ၏လုံခြုံမှုအတွက် မရှိမဖြစ်သော အကြောင်းရင်းများက အခြား နည်းလိုအပ်သည့်ကိစ္စမှတစ်ပါး၊ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူအား ၎င်းအပေါ်တွင် သံသယရှင်းရန် သက်သေခံချက် တင်ပြနိုင်ရန်လည်းကောင်း၊ အခွင့်ရ အာဏာပိုင်ရှေ့တွင်ဖြစ်စေ အခွင့်ရအာဏာပိုင်က အထူးသတ်မှတ်ထား သောသူ၊ သို့မဟုတ် သူများရှေ့တွင်ဖြစ်စေ အယူခံရန်နှင့် ဤရည်ရွယ် ချက်အတွက် ကိုယ်စားပြုရန်လည်းကောင်း၊ ခွင့်ပြုရမည်။
- ၃။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် အဆိုပါနိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူအား အခြား နိုင်ငံသို့တရားဝင် ဝင်ရောက်ခွင့်ရယူရန် သင့်လျော်သည့်ကာလအပိုင်း အခြားကို ခွင့်ပြုရမည်။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့လိုအပ် သည် ထင်မြင်သည့် ပြည်တွင်း အရေးယူဆောင်ရွက်ချက်များကို အဆိုပါ ကာလ အပိုင်းအခြားအတွင်း ကျင့်သုံးနိုင်ခွင့်ရှိသည်။

**အပိုဒ်-၃၂**  
**နိုင်ငံသားအဖြစ် ခံယူခြင်း**

စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများကို လက်သင့် ခံခြင်းနှင့် နိုင်ငံသားအဖြစ်ခံယူခြင်းကို ဖြစ်နိုင်သမျှ လွယ်ကူအောင် ပြုလုပ် ပေးရမည်။ ၎င်းနိုင်ငံများသည် အထူးသဖြင့် နိုင်ငံသားအဖြစ်ခံယူခြင်း အမှု ကိစ္စများ လျင်မြန်စွာပြီးစီးရန်လည်းကောင်း၊ အဆိုပါအမှုကိစ္စများ၏ ကောက်ခံ ငွေများနှင့် ကုန်ကျငွေများကို တတ်နိုင်သမျှ လျော့ပေါ့ရန်လည်းကောင်း၊ အစွမ်းကုန် အားထုတ်ရမည်။



## CHAPTER VI : FINAL CLAUSES

### Article 33

information on national legislation

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the laws and regulations which they may adopt to ensure the application of this Convention.

### Article 34

#### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between Parties to this Convention relating to its interpretation or application, which cannot be settled by other means, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

### Article 35

#### **SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION**

1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the United Nations until 31 December 1955.
2. It shall be open for signature on behalf of:
  - (a) Any State Member of the United Nations;
  - (b) Any other State invited to attend the United Nations Conference on the Status of Stateless Persons; and
  - (c) Any State to which an invitation to sign or to accede may be addressed by the General Assembly of the United Nations.

**အခန်း ၆**  
**အပြီးသတ်အပိုဒ်များ**

**အပိုဒ်-၃၃**

**ပြည်တွင်းဥပဒေပြုမှုအပေါ်တွင် သတင်းအချက်အလက်**

စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံများသည်၊ ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကိုကျင့်သုံးမှုအား သေချာစေရန် ၎င်းတို့ အတည်ပြုလက်ခံမည့် ဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်းများကို ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားရမည်။

**အပိုဒ်-၃၄**

**အငြင်းပွားမှုများကို ဖြေရှင်းခြင်း**

ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်၏ အဖွဲ့ဝင်များအကြား ဖြစ်ပွားသောစာချုပ်ကို အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုခြင်း၊ သို့မဟုတ် ကျင့်သုံးခြင်းနှင့် စပ်လျဉ်းသော မည်သည့်အငြင်းပွားမှုကိုမဆို အခြားနည်းလမ်းဖြင့် ဖြေရှင်းနိုင်ခြင်းမရှိလျှင် အငြင်းပွားမှုတွင်ပါဝင်သော အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦးဦး၏ ပန်ကြားမှုဖြင့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာတရားရုံးသို့ လွှဲအပ်ရမည်။

**အပိုဒ်-၃၅**

**လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ အတည်ပြုခြင်းနှင့် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်း**

- ၁။ ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကို ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂရုံးချုပ်တွင် ၁၉၅၅ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၃၁ ရက်နေ့အထိ လက်မှတ်ရေးထိုးရန် ဖွင့်လှစ်ထားရှိသည်။
- ၂။ ၎င်းကို အောက်ပါတို့၏ကိုယ်စား လက်မှတ်ရေးထိုးခွင့်ပြုထားသည်။
- (က) ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ဝင် မည်သည့်နိုင်ငံမဆို၊
  - (ခ) နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများ၏ အဆင့်အခြေအနေဆိုင်ရာ ကုလသမဂ္ဂညီလာခံ သို့တက်ရောက်ရန် ဖိတ်ကြားခြင်းခံရသည့် အခြားနိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၊
  - (ဂ) ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂ၏အထွေထွေညီလာခံက လက်မှတ်ရေးထိုးရန်၊ သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုရန် ဖိတ်ကြားခြင်းခံရသော မည်သည့် နိုင်ငံမဆို။

3. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. It shall be open for accession by the States referred to in paragraph 2 of this article. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

### Article 36

#### **TERRITORIAL APPLICATION CLAUSE**

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this

- ၃။ ၎င်းအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကိုအတည်ပြုရမည်ဖြစ်သလို အတည်ပြုသည့်စာတမ်းများကို ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂ၏ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အပ်နှံရမည်။
- ၄။ ၎င်းအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကို ဤအပိုဒ်၏စာပိုဒ်ခွဲ- ၂ တွင် ရည်ညွှန်းထားသောနိုင်ငံများက နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခွင့်ရှိသည်။ ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် စာတမ်းများကိုအပ်နှံခြင်းဖြင့် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းကို အကျိုးသက်ရောက်စေရမည်။

### အပိုဒ်-၃၆

#### နယ်မြေအကျုံးဝင်ကြောင်းအပိုဒ်

- ၁။ မည်သည့်နိုင်ငံမဆို လက်မှတ်ရေးထိုးသည့်၊ အတည်ပြုသည့် သို့မဟုတ် နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့်အချိန်၌ နိုင်ငံတကာဆက်ဆံရေးအတွက် ၎င်း တာဝန်ရှိသော ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကို နယ်မြေအားလုံးနှင့်ဖြစ်စေ၊ နယ်မြေတစ်ခုခုနှင့်ဖြစ်စေ အကျုံးဝင်စေရမည်ဟု ကြေညာနိုင်သည်။ အဆိုပါကြေညာချက်သည် ထိုသက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံအတွက် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ် အတည်ဖြစ်သည့်အခါ အာဏာသက်ရောက်စေရမည်။
- ၂။ ထို့နောက်ပိုင်းတွင် မည်သည့်အခါ၌မဆို မည်သည့်အဆိုပါအကျုံးဝင်စေခြင်းကိုမဆို ကုလသမဂ္ဂ၏ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ လိပ်မူ၍ အကြောင်းကြားစာဖြင့် ပြုလုပ်ရမည်ဖြစ်သလို ဤအကြောင်းကြားစာကို ကုလသမဂ္ဂ၏ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်က လက်ခံရရှိသည့်နေ့ရက်မှ ရက်ပေါင်းကိုးဆယ်မြောက်သည့်နေ့ရက်၊ သို့မဟုတ် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံအတွက် ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ် အတည်ဖြစ်သည့်နေ့ရက်၊ ယင်းနေ့ရက်နှစ်ရပ်အနက် နောက်ကျရာနေ့ရက်တွင် အာဏာသက်ရောက်စေရမည်။
- ၃။ ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးသည့်၊ အတည်ပြုသည့်၊ သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့်အချိန်တိုင်အောင်

Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

*Article 37*

**FEDERAL CLAUSE**

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

- (a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of Parties which are not Federal States;
- (b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the Federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of States, provinces or cantons at the earliest possible moment;
- (c) A Federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the Federation and

တိုးချဲ့ခြင်းမပြုရသေးသောနယ်မြေများနှင့်ပတ်သက်၍ သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံ အသီးသီးသည် အဆိုပါနယ်မြေများကို ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူ စာချုပ်၏အကျိုးဝင်မှုကို တိုးချဲ့နိုင်ရန်အတွက် လိုအပ်သော ဆောင် ရွက်ချက်များကို ပြုလုပ်နိုင်ရန် ဖြစ်နိုင်ခြေရှိသည်များကို စဉ်းစားရမည်။ ဤသို့ပြုလုပ်ရာတွင်၊ ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေဆိုင်ရာ အကြောင်းရင်းများ အရလိုအပ်ပါလျှင်၊ အဆိုပါနယ်မြေများ၏ အစိုးရများ၏ သဘောတူညီ ချက်ကို အထောက်အထားပြုရမည်။

### အပိုဒ်-၃၇ ပြည်ထောင်စုဆိုင်ရာစာပိုဒ်

- ၁။ ပြည်ထောင်စု၊ သို့မဟုတ် တစ်ပြည်ထောင်မဟုတ်သောနိုင်ငံဖြစ်လျှင် အောက်ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် အကျိုးဝင်စေရမည်။
- (က) ပြည်ထောင်စုအစိုးရ၏ဥပဒေပြုမှုအာဏာပိုင်၏ ဥပဒေပြုမှုစီရင်ပိုင်ခွင့် အာဏာပိုင်နက်အတွင်း ကျရောက်သော ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်၏အပိုဒ်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ပြည်ထောင်စုအစိုးရ၏ တာဝန်များသည် ပြည်ထောင်စုမဟုတ်သောစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ တာဝန်များအတိုင်း တူညီသောအတိုင်းအတာရှိစေရမည်။
- (ခ) ပြည်ထောင်စု၏ဖွဲ့စည်းပုံစနစ်အရဥပဒေပြုခြင်းကို ဆောင်ရွက်ရန် တာဝန်မရှိသော ဖွဲ့စည်းထားသည့် ပြည်နယ်များ၊ နယ်ပယ်များ၊ ဒေသစိတ်နယ်မြေများ၏ ဥပဒေပြုစီရင်ပိုင်ခွင့် အာဏာပိုင်နက် အတွင်းကျရောက်သော ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူ စာချုပ် ပါအပိုဒ်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ပြည်ထောင်စုအစိုးရသည် စောနိုင်သမျှ ဆောလျင်စွာ အဆိုပါအပိုဒ်များကို ထောက်ခံချက်များဖြင့် ပြည်နယ် များ၊ နယ်ပယ်များ၊ ဒေသစိတ်နယ်မြေများ၏ သင့်လျော်သော အာဏာ ပိုင်များ သိရှိအောင်ပြုလုပ်ရမည်။
- (ဂ) ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ချုပ်၏ အဖွဲ့ဝင်ဖြစ်သော ပြည်ထောင်စုနိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် အခြားစာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏တောင်းဆိုချက်အရ၊ ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ အတွင်းရေးမှူးချုပ်မှတစ်ဆင့်ပေးပို့ခဲ့ပါလျှင်၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ

its constituent units in regard to any particular provision of the Convention showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article 38

**RESERVATIONS**

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to articles of the Convention other than to articles 1, 3, 4, 16 (1) and 33 to 42 inclusive.
2. Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article 39

**ENTRY INTO FORCE**

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the day of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.



သဘောတူစာချုပ်၏ သီးခြားပြဋ္ဌာန်းချက်တစ်ခုနှင့်စပ်လျဉ်း  
၍ ဥပဒေပြုမှုဆိုင်ရာ အရေးယူ ဆောင်ရွက်ချက်၊ သို့မဟုတ်  
အခြားအရေးယူဆောင်ရွက်ချက်ဖြင့် ထိုပြဋ္ဌာန်းချက်ကို  
မည်သည့်အတိုင်းအတာအထိ ဆောင်ရွက်ကြောင်း ဖော်ပြသည့်  
ပြည်ထောင်စုနှင့် ယင်း၏အဖွဲ့ဝင် ပြည်နယ်များ၏ဥပဒေနှင့်  
ကျင့်သုံးမှုများဆိုင်ရာ ထုတ်ပြန်ချက်ကို ပေးပို့ရမည်။

### အပိုဒ်-၃၈

#### ခြွင်းချန်ထားချက်များ

- ၁။ လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် အတည်ပြုသည့် သို့မဟုတ် နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆို  
သည့်အချိန်၌ နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အပိုဒ်များ ၁၊ ၃၊ ၄၊ ၁၆(၁) နှင့် ၃၃ မှ  
၄၂ အပါအဝင်အထိမှတစ်ပါး အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်၏  
အပိုဒ်များကို ခြွင်းချန်ထားချက်များ ပြုလုပ်နိုင်ပါသည်။
- ၂။ ဤအပိုဒ်၏ စာပိုဒ်ခွဲ ၁ နှင့်အညီ ခြွင်းချန်ထားချက်ပြုလုပ်သော နိုင်ငံ  
တစ်နိုင်ငံ သည် မည်သည့်အချိန်၌မဆို ခြွင်းချန်ထားချက်ကို ရုပ်သိမ်း  
နိုင်ပြီး ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံလိပ်မူ၍ ထိုသို့  
အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိစေရန် အကြောင်းကြားရမည်။

### အပိုဒ်-၃၉

#### အာဏာသက်ရောက်ခြင်း

- ၁။ ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်သည် အတည်ပြုသည့် သို့မဟုတ်  
နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် ခြောက်ခုမြောက်စာတမ်း ပေးအပ်သည့်နေ့  
နောက်ရက်ပေါင်း ကိုးဆယ်ပြည့်မြောက်သောနေ့တွင် အာဏာ  
သက်ရောက်မှု ရှိရမည်။
- ၂။ အတည်ပြုခြင်း သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်း၏ ခြောက်ခုမြောက်  
စာတမ်းကို ပေးအပ်ပြီးနောက် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်သည်  
အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကို အတည်ပြုသည့် သို့မဟုတ်  
နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံအသီးသီးအပေါ် အဆိုပါနိုင်ငံက အတည်ပြု  
သည့် သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့်စာတမ်းပေးအပ်ပြီးနောက်  
ကိုးဆယ်ရက်မြောက်သောနေ့တွင် အာဏာသက်ရောက်မှုရှိရမည်။

Article 40

**DENUNCIATION**

1. Any Contracting State may denounce this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.
2. Such denunciation shall take effect for the Contracting State concerned one year from the date upon which it is received by the Secretary-General of the United Nations.
3. Any State which has made a declaration or notification under article 36 may, at any time thereafter, by a notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Convention shall cease to extend to such territory one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 41

**REVISION**

1. Any Contracting State may request revision of this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.
2. The General Assembly of the United Nations shall recommend the steps, if any, to be taken in respect of such request.

Article 42

**NOTIFICATIONS BY**

**THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS**

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Members of the United Nations and non-Member States referred to in article 35:

### အပိုဒ်-၄၀

#### ပျက်ပြယ်ကြောင်း ကြေညာခြင်း

- ၁။ မည်သည့်စာချုပ်ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံကမဆိုမည်သည့်အချိန်မဆို ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံလိပ်မူ၍ အကြောင်းကြားစာဖြင့် ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကို ပျက်ပြယ်ကြောင်းကြေညာနိုင်သည်။
- ၂။ အဆိုပါပျက်ပြယ်ကြောင်းကြေညာခြင်းသည် သက်ဆိုင်ရာစာချုပ် ချုပ်ဆိုသောနိုင်ငံအတွက် ယင်းကြေညာခြင်းကို ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်က လက်ခံရရှိသည့်နေ့ရက်မှ တစ်နှစ်အကြာတွင် အကျိုးသက်ရောက်မှု ရှိစေရမည်။
- ၃။ အပိုဒ် ၃၆ အရ ကြေညာသော သို့မဟုတ် အကြောင်းကြားစာ ပေးပို့သောမည်သည့်နိုင်ငံမဆို ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အကြောင်းကြားစာပေးပို့၍ အတွင်းရေးမှူးချုပ်က အကြောင်းကြားစာလက်ခံရရှိသည့်နေ့ရက်မှ တစ်နှစ်ကြာသောအခါ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်သည် အဆိုပါနယ်မြေကို အကျိုးဝင်ခြင်းမှ ရပ်စဲစေရမည်ဟု ကြေညာနိုင်သည်။

### အပိုဒ်-၄၁

#### ပြင်ဆင်ခြင်း

- ၁။ စာချုပ်ချုပ်ဆိုသော မည်သည့်နိုင်ငံမဆို အချိန်မရွေး ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံလိပ်မူ၍ အကြောင်းကြားစာဖြင့် ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကို ပြင်ဆင်ပေးရန် တောင်းဆိုနိုင်သည်။
- ၂။ ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂ၏ အထွေထွေညီလာခံက အဆိုပါ တောင်းဆိုချက်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဆောင်ရွက်ရန်နည်းလမ်းများ အကယ်၍ ရှိခဲ့လျှင် ပြင်ဆင်ရန် ထောက်ခံပေးရမည်။

### အပိုဒ်-၄၂

#### ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်၏ အကြောင်းကြားစာများ

ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ များနှင့် အပိုဒ် ၃၅ တွင် ရည်ညွှန်းထားခဲ့သော အဖွဲ့ဝင်မဟုတ်သော နိုင်ငံများကို အောက်ဖော်ပြပါကိစ္စရပ်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အကြောင်းကြားရမည်။

- (a) Of signatures, ratifications and accessions in accordance with article 35;
- (b) Of declarations and notifications in accordance with article 36;
- (c) Of reservations and withdrawals in accordance with article 38;
- (d) Of the date on which this Convention will come into force in accordance with article 39;
- (e) Of denunciations and notifications in accordance with article 40;
- (f) Of requests for revision in accordance with article 41.

**IN FAITH WHEREOF** the undersigned, duly authorized, have signed this Convention on behalf of their respective Governments.

**DONE** at New York, this twenty-eighth day of September, one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the United Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all Members of the United Nations and to the non-Member States referred to in article 35.

- (က) အပိုဒ် ၃၅ နှင့်အညီ လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်းများ၊ အတည်ပြုခြင်းများနှင့် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းများ၊
- (ခ) အပိုဒ် ၃၆ နှင့်အညီ ကြေညာခြင်းများနှင့် အကြောင်းကြားခြင်းများ၊
- (ဂ) အပိုဒ် ၃၈ နှင့်အညီ ခြွင်းချန်ထားရှိချက်များနှင့် ရုပ်သိမ်းခြင်းများ၊
- (ဃ) အပိုဒ် ၃၉ နှင့်အညီ ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်အာဏာသက်ရောက်လာမည့် နေ့ရက်၊
- (င) အပိုဒ် ၄၀ နှင့်အညီ ပျက်ပြယ်ကြောင်း ကြေညာခြင်းနှင့် အကြောင်းကြားခြင်းများ၊
- (စ) အပိုဒ် ၄၁ နှင့်အညီ ပြင်ဆင်ရန်အတွက်တောင်းဆိုခြင်းများ။

အောက်ဖော်ပြပါနည်းလမ်းတကျ အခွင့်အာဏာအပ်နှင်းခြင်းခံရသော လက်မှတ်ရေးထိုးသူများသည် **ယုံကြည်စွာဖြင့်**၊ သက်ဆိုင်ရာအစိုးရများ၏ကိုယ်စား ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးကြပါသည်။

တစ်ထောင့်ကိုးရာငါးဆယ့်လေးခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ နှစ်ဆယ့်ရှစ်ရက်နေ့တွင် ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကို နယူးယောက်မြို့၌ မိတ္တူတစ်စောင်တည်း ချုပ်ဆိုလက်မှတ်ရေးထိုးပြီးစီးကြသည်။ ယင်းစာချုပ်၏ အင်္ဂလိပ်ဘာသာ၊ ပြင်သစ်ဘာသာနှင့် စပိန်ဘာသာဖြင့် ပြုစုထားသော စာကိုယ်များသည် တရားဝင်လျက် စစ်မှန်ခိုင်လုံမှု ရှိစေရမည်။ ယင်းစာချုပ်၏ စာမူများကို ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂ၏ မော်ကွန်းတိုက်တွင် အပ်နှံထားရမည်။ ယင်းစာချုပ်၏ သက်သေခံလက်မှတ်ရေးထိုးထားသော မိတ္တူများကို ကမ္ဘာ့ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ဝင် အားလုံးနှင့် အပိုဒ် ၃၅ တွင် ရည်ညွှန်းထားသည့်အဖွဲ့ဝင်မဟုတ်သောနိုင်ငံ အားလုံးသို့ ပေးပို့ထားရမည်။

○

## **SCHEDULE**

### *Paragraph 1*

1. The travel document referred to in article 28 of this Convention shall indicate that the holder is a stateless person under the terms of the Convention of 28 September 1954.
2. The document shall be made out in at least two languages, one of which shall be English or French.
3. The Contracting States will consider the desirability of adopting the model travel document attached hereto.

### *Paragraph 2*

Subject to the regulations obtaining in the country of issue, children may be included in the travel document of a parent or, in exceptional circumstances, of another adult.

### *Paragraph 3*

The fees charged for issue of the document shall not exceed the lowest scale of charges for national passports.

## ဇယား

### စာပိုဒ်-၁

- ၁။ ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၂၈ တွင် ရည်ညွှန်းသည့် ခရီးသွားလာရေးအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းသည် ကိုင်ဆောင်သူအား ၁၉၅၄ ခုနှစ် စက်တင်ဘာလ ၂၈ ရက်နေ့တွင် ချုပ်ဆိုသော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ် အပိုဒ် ၂၈ ၏ပြဋ္ဌာန်းချက်အရ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူတစ်ဦးဖြစ်ကြောင်း ညွှန်ပြရမည်။
- ၂။ ၎င်းစာရွက်စာတမ်းကို အနည်းဆုံး ဘာသာစကားနှစ်မျိုးဖြင့် ပြုလုပ်ရမည်။ ၎င်းအနက်တစ်ခုမှာ အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကား၊ သို့မဟုတ် ပြင်သစ်ဘာသာစကား ဖြစ်ရမည်။
- ၃။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤဇယား၏နောက်တွင် တွဲဖက်ထားသော ခရီးသွားလာရေး အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း နမူနာပုံစံကို လက်ခံသဘောတူရန်ဆန္ဒရှိမှုကို စဉ်းစားသုံးသပ်မည်ဖြစ်သည်။

### စာပိုဒ်-၂

- ၁။ ထုတ်ပေးသည့်နိုင်ငံ၏ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို မထိခိုက်စေဘဲ ကလေးများကို မိဘတစ်ဦး၏ ခရီးသွားလာရေးအထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းတွင် ထည့်သွင်းနိုင်သည်။ သို့မဟုတ် အထူးကိစ္စတွင် အခြားအရွယ်ရောက်သည့်သူတစ်ဦး၏ ခရီးသွားစာရွက်စာတမ်းတွင် ထည့်သွင်းနိုင်သည်။

### စာပိုဒ်-၃

ခရီးသွားလာရေးအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းများကို ထုတ်ပေးသည့်အတွက် ကောက်ခံသည့်အခကြေးငွေမှာ နိုင်ငံသားများအားထုတ်ပေးသည့် နိုင်ငံကူးလက်မှတ်များအတွက် ကောက်ခံသည့် အနည်းဆုံးအခကြေးငွေထက် မပိုစေရ။

Paragraph 4

Save in special or exceptional cases, the document shall be made valid for the largest possible number of countries.

Paragraph 5

The document shall have a validity of not less than three months and not more than two years.

Paragraph 6

1. The renewal or extension of the validity of the document is a matter for the authority which issued it, so long as the holder has not established lawful residence in another territory and resides lawfully in the territory of the said authority. The issue of a new document is, under the same conditions, a matter for the authority which issued the former document.
2. Diplomatic or consular authorities may be authorized to extend, for a period not exceeding six months, the validity of travel documents issued by their Governments.
3. The Contracting States shall give sympathetic consideration to renewing or extending the validity of travel documents or issuing new documents to stateless persons no longer lawfully resident in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.



### စာပိုဒ်-၄

အထူး၊ သို့မဟုတ် ထူးခြားသောကိစ္စများတွင်မှတစ်ပါး ၎င်းစာရွက်စာတမ်းသည် ဖြစ်နိုင်သရွေ့ နိုင်ငံအများဆုံးသို့ သွားရောက်နိုင်ခွင့်ရှိစေရန် ပြုလုပ်ပေးရမည်။

### စာပိုဒ်-၅

၎င်းစာရွက်စာတမ်းသည် အနည်းဆုံး သုံးလ အများဆုံး နှစ်နှစ်ထက် မကျော်လွန်သောကာလအတွက် တရားဝင်ဖြစ်စေရမည်။

### စာပိုဒ်-၆

- ၁။ ၎င်းစာရွက်စာတမ်းကိုင်ဆောင်သူသည် အခြားနယ်မြေတစ်ခုတွင် တရားဝင်နေထိုင်ခြင်းမပြုဘဲ၊ ထုတ်ပေးသည့်အာဏာပိုင်၏နိုင်ငံတွင် တရားဝင်နေထိုင်လျက် ရှိနေသမျှကာလပတ်လုံး စာရွက်စာတမ်း၏ တရားဝင်ဖြစ်မှုကို အသစ်မှတ်ပုံတင်ခြင်း၊ သို့မဟုတ် သက်တမ်းတိုးမြှင့်ခြင်း သည် ထုတ်ပေးသည့်အာဏာပိုင်၏ ကိုယ်ပိုင်ဆုံးဖြတ်ခွင့်ဖြစ်သည်။ အလားတူစည်းကမ်းချက်များအရ စာရွက်စာတမ်းအသစ်တစ်ခု ထုတ်ပေးရေးမှာလည်း ၎င်းစာရွက်စာတမ်းကိုထုတ်ပေးသည့် အာဏာပိုင်၏ ကိုယ်ပိုင်ဆုံးဖြတ်ခွင့်ဖြစ်သည်။
- ၂။ သံတမန်၊ သို့မဟုတ် ကောင်စစ်အာဏာပိုင်များသည် ၎င်းတို့၏အစိုးရများက ထုတ်ပေးသည့် ခရီးသွားလာရေး အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းများ၏ တရားဝင်မှုကို ခြောက်လထက် မပိုသောကာလအတွက် တိုးမြှင့်ပေးနိုင်သော အာဏာအပ်နှင်းထားနိုင်သည်။
- ၃။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့၏နယ်မြေတွင် တရားဝင်နေထိုင်ခြင်း မရှိတော့သည့် နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား ၎င်းတို့တရားဝင်နေထိုင်သည့် နိုင်ငံများမှ ခရီးသွားလာရေး အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းများ ရယူနိုင်ခြင်းမရှိလျှင် ၎င်းတို့၏ ခရီးသွားလာရေးအထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းများ၏ တရားဝင်ဖြစ်မှုကို အသစ်မှတ်ပုံတင်ခြင်း၊ သို့မဟုတ် သက်တမ်းတိုးမြှင့်ခြင်း၊ သို့မဟုတ် စာရွက်စာတမ်းအသစ်များထုတ်ပေးခြင်း ပြုလုပ်ရန်အတွက် စာနာထောက်ထားစွာ စဉ်းစားပေးရမည်။

Paragraph 7

The Contracting States shall recognize the validity of the documents issued in accordance with the provisions of article 28 of this Convention.

Paragraph 8

The competent authorities of the country to which the stateless person desires to proceed shall, if they are prepared to admit him and if a visa is required, affix a visa on the document of which he is the holder.

Paragraph 9

1. The Contracting States undertake to issue transit visas to stateless persons who have obtained visas for a territory of final destination.
2. The issue of such visas may be refused on grounds which would justify refusal of a visa to any alien.

Paragraph 10

The fees for the issue of exit, entry or transit visas shall not exceed the lowest scale of charges for visas on foreign passports.

Paragraph 11

When a stateless person has lawfully taken up residence in the territory of another Contracting State, the responsibility for the issue of a new document, under the terms and conditions of article 28 shall be that of the competent authority of that territory, to which the stateless person shall be entitled to apply.

### စာပိုဒ်-၇

ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၂၈ ၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်အရ ထုတ်ပေးသည့်အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းများ၏ တရားဝင်မှုကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက အသိအမှတ်ပြုကြရပါမည်။

### စာပိုဒ်-၈

နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူ သွားရောက်လိုသည့် နိုင်ငံ၏အခွင့်အာဏာပိုင်များက ထိုသူအား ဝင်ခွင့်ပေးရန်အသင့်ရှိကြပြီး ထိုသူအတွက် ဗီဇာလိုအပ်လျှင်ကိုင်ဆောင်သည့် အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းအပေါ်၌ ဗီဇာရိုက်နှိပ်ပေးရမည်။

### စာပိုဒ်-၉

- ၁။ နောက်ဆုံးသွားရောက်လိုသည့်နယ်မြေသို့သွားရန် ဗီဇာများရရှိပြီးဖြစ်သော နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများအား စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက ဖြတ်သန်းသွားခွင့် ဗီဇာများ ထုတ်ပေးရန် တာဝန်ခံယူကြသည်။
- ၂။ ၎င်းကဲ့သို့သောဗီဇာများထုတ်ပေးရေးကို မည်သည့်နိုင်ငံခြားသားကိုမဆို ဗီဇာထုတ်ပေးရန် ငြင်းပယ်နိုင်သောအကြောင်းရင်းများဖြင့် ငြင်းနိုင်ပယ်နိုင်သည်။

### စာပိုဒ်-၁၀

ပြည်ထွက်၊ ပြည်ဝင် သို့မဟုတ် ဖြတ်သန်းခွင့်ဗီဇာများ ထုတ်ပေးခြင်းအတွက် အခကြေးငွေများသည် နိုင်ငံခြားတိုင်းပြည်များ၏ နိုင်ငံကူးလက်မှတ်များအပေါ် ကောက်ခံသည့် အနည်းဆုံးအခကြေးငွေများထက် မပိုစေရ။

### စာပိုဒ်-၁၁

နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူတစ်ဦးသည် အခြားစာချုပ်ဝင် နိုင်ငံတစ်ခုတွင် ဥပဒေနှင့်အညီ ဝင်ရောက်နေထိုင်လျှင် အပိုဒ် ၂၈ ပါ စည်းကမ်းချက်များအရ အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းအသစ်တစ်ခု ထုတ်ပေးရန်တာဝန်သည် ထိုနိုင်ငံ၏ အခွင့်အာဏာပိုင်တွင် ရှိရမည်။ နိုင်ငံမဲ့ဖြစ်နေသူများသည် ထိုအာဏာပိုင်ထံသို့ လျှောက်ထားခွင့်ရှိရမည်။

Paragraph 12

The authority issuing a new document shall withdraw the old document and shall return it to the country of issue if it is stated in the document that it should be so returned; otherwise it shall withdraw and cancel the document.

Paragraph 13

1. A travel document issued in accordance with article 28 of this Convention shall, unless it contains a statement to the contrary, entitle the holder to re-enter the territory of the issuing State at any time during the period of its validity. In any case the period during which the holder may return to the country issuing the document shall not be less than three months, except when the country to which the stateless person proposes to travel does not insist on the travel document according the right of re-entry.

2. Subject to the provisions of the preceding sub-paragraph, a Contracting State may require the holder of the document to comply with such formalities as may be prescribed in regard to exit from or return to its territory.

Paragraph 14

Subject only to the terms of paragraph 13, the provisions of this Schedule in no way affect the laws and regulations governing the conditions of admission to, transit through, residence and establishment in, and departure from, the territories of the Contracting States.

### စာပိုဒ်-၁၂

အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း အသစ်တစ်ခု ထုတ်ပေးသည့် အာဏာပိုင်သည် အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းအဟောင်းကို ရုပ်သိမ်းပြီး၊ ထိုစာရွက်စာတမ်း၌ ၎င်းကို ထုတ်ပေးသည့်နိုင်ငံသို့ ပြန်ပို့ရမည်ဟု ဖော်ပြ ပါရှိလျှင် ပြန်ပို့ရမည်။ ထိုသို့မဟုတ်လျှင် ၎င်းအာဏာပိုင်က ထိုအထောက် အထားစာရွက်စာတမ်းကို ရုပ်သိမ်းပြီး ပယ်ဖျက်ရမည်။

### စာပိုဒ်-၁၃

- ၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက ဤအပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ် ၂၈ အရ ထုတ်ပေးသည့် အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းကို ကိုင်ဆောင်သူသည် ဆန့်ကျင်ကွဲလွဲသော ဖော်ပြချက်မပါရှိပါက၊ ထိုသို့ ထုတ်ပေးသောနိုင်ငံသို့ ထိုစာရွက်စာတမ်း တရားဝင်ဖြစ်နေသောကာလ အတွင်း မည်သည့်အချိန်တွင်မဆို ပြန်လည်ဝင်ရောက်ခွင့်ရှိသည်။ နိုင်ငံမဲ့ ဖြစ်နေသူသွားရောက်ရန် အဆိုပြုသည့်နိုင်ငံက ပြန်လည်ဝင်ရောက်ရန် အခွင့်အရေးဆိုင်ရာအထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းကို အပြင်းအထန် တောင်းဆိုသည့်အခါမျိုးတွင်မှတစ်ပါး မည်သည့်ကိစ္စတွင်မဆို အထောက် အထားစာရွက်စာတမ်း ကိုင်ဆောင်သူသည် အထောက်အထား စာရွက် စာတမ်း ထုတ်ပေးသည့်နိုင်ငံသို့ ပြန်လာနိုင်သည့်ကာလကို သုံးလထက် မနည်းစေရ။
- ၂။ အထက်စာပိုဒ်ခွဲပါ ပြဌာန်းချက်များကို မထိခိုက်စေဘဲ စာချုပ်ဝင်တစ် နိုင်ငံက အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းကိုင်ဆောင်သူအား ၎င်း၏ နယ်မြေမှ ထွက်ခွာခြင်း၊ သို့မဟုတ် ပြန်ဝင်ခြင်းတို့နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ပြဌာန်း သည့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများအတိုင်း လိုက်နာဆောင်ရွက်စေနိုင်သည်။

### စာပိုဒ်-၁၄

စာပိုဒ် ၁၃ ပါ စည်းကမ်းချက်များကိုသာလျှင် မထိခိုက်စေဘဲ ဤ ဇယားပါပြဌာန်းချက်များသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏နယ်မြေများသို့ဝင်ခွင့်၊ နယ်မြေများကို ဖြတ်သန်းခွင့်၊ နယ်မြေများတွင် အခြေချနေထိုင်ခွင့်နှင့် နယ်မြေ များမှထွက်ခွာခွင့်များနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် ဥပဒေနှင့်စည်းမျဉ်းများကို မည်သို့မျှ မထိခိုက်စေရ။

Paragraph 15

Neither the issue of the document nor the entries made thereon determine or affect the status of the holder, particularly as regards nationality.

Paragraph 16

The issue of the document does not in any way entitle the holder to the protection of the diplomatic or consular authorities of the country of issue, and does not ipso facto confer on these authorities a right of protection.

### စာပိုဒ်-၁၅

အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းများ ထုတ်ပေးခြင်းသည်လည်းကောင်း၊ ၎င်းအထောက်အထား စာရွက်စာတမ်း၌ အချက်အလက်များ ဖြည့်စွက်ခြင်းသည်လည်းကောင်း၊ စာရွက်စာတမ်းကိုင်ဆောင်သူ၏ အဆင့်အတန်း၊ အထူးသဖြင့် နိုင်ငံသားဖြစ်မှုကို သတ်မှတ်ခြင်း၊ သို့မဟုတ် ထိခိုက်စေခြင်းပြုရာမရောက်ချေ။

### အပိုဒ်-၁၆

အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း ထုတ်ပေးခြင်းဖြင့် ထိုစာရွက်စာတမ်းကိုင်ဆောင်သူ၌ ထိုစာရွက်စာတမ်းထုတ်ပေးသည့် နိုင်ငံ၏သံတမန်၊ သို့မဟုတ် ကောင်စစ်အာဏာပိုင်များထံမှ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုကို မည်သည့်နည်းလမ်းဖြင့်မျှ ခံစားပိုင်ခွင့်မရှိစေရ။ ထို့အပြင် ထိုသို့ ထုတ်ပေးသည်ဆိုသော အချက်သက်သက်မျှဖြင့် ဤအာဏာပိုင်များအပေါ်တွင် ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုပေးရန် အခွင့်အာဏာအပ်နှင်းခြင်းမဟုတ်ချေ။



**ANNEX**  
**MODEL TRAVEL DOCUMENT**

It is recommended that the document be in booklet form (approximately 15 x 10 centimetres), that it be so printed that any erasure or alteration by chemical or other means can be readily detected, and that the words "Convention of 28 September 1954" be printed in continuous repetition on each page, in the language of the issuing country.

(Cover of booklet)  
TRAVEL DOCUMENT  
(Convention of 28 September 1954)

No. ....

**(1)**  
**TRAVEL DOCUMENT**  
*(Convention of 28 September 1954)*

This document expires on.....  
unless its validity is extended or renewed.

Name .....

Forename(s).....

Accompanied by..... child (children)



**နောက်ဆက်တွဲ**  
**ခရီးသွားလာရေးအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းနမူနာပုံစံ**

အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းသည် စာအုပ်ပုံစံဖြစ်စေရန် (၁၅ × ၁၀ စင်တီမီတာခန့်) နှင့် ပယ်ဖျက်ခြင်း၊ ပြောင်းလဲခြင်းများကို ဓာတုဗေဒ နည်းဖြင့်သော်လည်းကောင်း၊ အခြားနည်းဖြင့်သော်လည်းကောင်း ဖျက်ခြင်း၊ ပြင်ခြင်းများကို အလွယ်တကူသိရှိနိုင်မည့်နည်းမျိုးဖြင့် ၎င်းအထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းကို ပုံနှိပ်သင့်သည်။ “၁၉၅၄ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၂၈ ရက် နေ့စွဲပါ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်” ဟူသော စကားလုံးများကို စာမျက်နှာတိုင်း၌ အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း ထုတ်ပေးသည့် နိုင်ငံသုံး ဘာသာစကားဖြင့် အဆက်မပြတ်ရိုက်နှိပ်ရမည်။

(စာအုပ်ငယ်၏ မျက်နှာပိုး )  
**ခရီးသွားလာရေး အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း**  
**(၁၉၅၄ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၂၈ ရက်နေ့စွဲပါ**  
**အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ် )**

အမှတ်စဉ်. . . . .

(၁)

**ခရီးသွားလာရေးအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း**  
**၁၉၅၄ ခုနှစ်၊ စက်တင်ဘာလ ၂၈ ရက်နေ့စွဲပါ**  
**အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်**

ဤအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း၏ တရားဝင်မှုကို သက်တမ်းတိုးခြင်း၊  
 သို့မဟုတ် အသစ်လဲလှယ်ခြင်းမပြုလျှင် သက်တမ်းကုန်ဆုံးမည့်ရက် . . . . .  
 . . . . .  
 အမည် . . . . .  
 အမည်၏ရှေ့စာလုံး . . . . .  
 အတူပါလာသော . . . . . ကလေး(များ)

1. This document is issued solely with a view to providing the holder with a travel document which can serve in lieu of a national passport. It is without prejudice to and in no way affects the holder's nationality.

2. The holder is authorized to return to.....  
[state here the country whose authorities are issuing the document] on or before .....  
unless some later date is hereafter specified. [The period during which the holder is allowed to return must not be less than three months except when the country to which the holder proposes to travel does not insist on the travel document according the right of re-entry.]

3. Should the holder take up residence in a country other than that which issued the present document, he must, if he wishes to travel again, apply to the competent authorities of his country of residence for a new document. [The old travel document shall be withdrawn by the authority issuing the new document and returned to the authority which issued it.]<sup>(1)</sup>

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

---

**(2)**

Place and date of birth .....

Occupation.....

- ၁။ ဤအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းကို အမျိုးသားနိုင်ငံကူးလက်မှတ် အစား အသုံးပြုရန်အတွက်သာ ထုတ်ပေးခြင်းဖြစ်သည်။ ဤအထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းသည် ကိုင်ဆောင်သူ၏ နိုင်ငံသားဖြစ်မှုကို မည်သို့မျှထိခိုက်ခြင်းမရှိစေရ။
- ၂။ အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း ကိုင်ဆောင်သူသည် . . . . . နိုင်ငံသို့ (အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းထုတ်ပေးသည့် အာဏာပိုင်များ၏ နိုင်ငံ၏အမည်ကို ဖော်ပြရန်) ပိုမိုနောက်ကျသောနေ့ရက်ကို ဤမှ နောက်ပိုင်းတွင်သတ်မှတ်ဖော်ပြထားခြင်းမရှိလျှင် . . . . . နေ့ရက်၊ သို့မဟုတ် ထိုနေ့ရက်မတိုင်မီ ပြန်ရောက်ရမည်။ (အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းကိုင်ဆောင်သူ သွားရောက်ရန် အဆိုပြုသည့်နိုင်ငံက ပြန်လည်ဝင်ရောက်ရန် အခွင့်အရေးဆိုင်ရာ အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းကို အပြင်းအထန် တောင်းဆိုသည့်အခါမျိုးတွင်မှတစ်ပါး အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း ကိုင်ဆောင်သူသည် စာရွက်စာတမ်း ထုတ်ပေးသည့်နိုင်ငံသို့ ပြန်လာနိုင်သည့်ကာလသည် သုံးလထက်မနည်းစေရ။)
- ၃။ အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းကိုင်ဆောင်သူသည် ဤအထောက်အထားကို ထုတ်ပေးသည့်နိုင်ငံမှတစ်ပါး အခြားနိုင်ငံတစ်နိုင်ငံတွင် အခြေချ နေထိုင်၍ ထပ်မံခရီးသွားလိုလျှင် ၎င်းနေထိုင်သည့်နိုင်ငံ၏ အခွင့်ရအာဏာပိုင်များထံမှ အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း အသစ်တစ်ခုကို လျှောက်ထားရမည်။ (အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း အဟောင်းကို အသစ်ထုတ်ပေးသည့် အခွင့်ရအာဏာပိုင်က ရုပ်သိမ်း၍ ၎င်းကိုထုတ်ပေးသည့် အခွင့်ရအာဏာပိုင်ထံ ပို့ပေးရမည်)<sup>(၁)</sup>  
(ဤအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းသည် မျက်နှာဖုံးကို ထည့်သွင်းမရေတွက်ပါက စာမျက်နှာပေါင်း ၃၂ မျက်နှာပါရှိသည်)

(၂)

မွေးဖွားရာနေရာနှင့် ရက်စွဲ	. . . . .
အလုပ်အကိုင်	. . . . .

Present residence.....

\*Maiden name and forename(s) of wife.....

.....

\*Name and forename(s) of husband.....

.....

*Description*

Height .....

Hair.....

Colour of eyes.....

Nose .....

Shape of face .....

Complexion .....

Special peculiarities .....

*Children accompanying holder*

Name	Forename(s)	Place and date of birth	Sex
------	-------------	-------------------------	-----

.....	.....	.....	.....
-------	-------	-------	-------

.....	.....	.....	.....
-------	-------	-------	-------

.....	.....	.....	.....
-------	-------	-------	-------

\*Strike out whichever does not apply

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

---

(1) The sentence in brackets to be inserted by Governments which so desire.

လက်ရှိနေထိုင်ရာအရပ်	.....
*ဇနီး၏အိမ်ထောင်မကျမီ	.....
အမည်နှင့်ဇနီး၏အမည်ရှေ့စာလုံး	.....
*ခင်ပွန်း၏အမည်နှင့်အမည်၏	.....
ရှေ့စာလုံး	.....

### ဖော်ပြချက်

အရပ်အမြင့်	.....
ဆံပင်	.....
မျက်စိအရောင်	.....
နှာခေါင်း	.....
မျက်နှာပုံပန်းသဏ္ဌာန်	.....
အသားအရောင်	.....
ထူခြားသည့်အချက်များ	.....
အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း	
ကိုင်ဆောင်သူနှင့်အတူပါကလေးများ	.....

အမည်	အမည်၏ရှေ့စာလုံး(များ)	မွေးဖွားရာနေရာနှင့်ရက်	လိင်
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

\* မသက်ဆိုင်သည့်အချက်များကို ခြစ်ပစ်ရန်။

(ဤအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းသည် မျက်နှာဖုံးကို ထည့်သွင်း မရေတွက်ပါက စာမျက်နှာပေါင်း ၃၂ မျက်နှာပါရှိသည်)

---

(၁) ကွင်းစကွင်းပိတ်အတွင်း ဖော်ပြထားသောစာကြောင်းကို အစိုးရက ဖြည့်သွင်းလိုက ဖြည့်သွင်းပါရန် -

**(3)**

Photograph of holder and stamp of issuing authority  
Finger-prints of holder (if required)

Signature of holder.....

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

---

**(4)**

1. This document is valid for the following countries: .....  
.....  
.....

2. Document or documents on the basis of which the present  
document is issued: .....  
.....  
.....

Issued at .....

Date.....

Signature and stamp of authority  
issuing the document:

Fee paid:

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(၃)

အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းကိုင်ဆောင်သူ၏ဓာတ်ပုံနှင့်

ထုတ်ပေးသည့် အာဏာပိုင်၏တံဆိပ်

(လိုအပ်ပါက ကိုင်ဆောင်သူ၏လက်ဗွေပုံစံ)

ကိုင်ဆောင်သူ၏လက်မှတ် . . . . .  
(ဤအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းသည် မျက်နှာဖုံးကို ထည့်သွင်း မရေတွက်  
ပါက စာမျက်နှာပေါင်း ၃၂ မျက်နှာပါရှိသည်)

---

(၄)

- ၁။ ဤအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းဖြင့် အောက်ပါနိုင်ငံများသို့ သွား  
ရောက်ခွင့်ရှိပါသည် - . . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .
- ၂။ ဤအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းကို ထုတ်ပေးရာတွင် အခြေပြုသည့်  
စာရွက်စာတမ်း၊ သို့မဟုတ် စာရွက်စာတမ်းများ - . . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .
- ထုတ်ပေးသည့် နေရာ . . . . .  
ထုတ်ပေးသည့် ရက်စွဲ . . . . .

အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းထုတ်ပေးသည့်  
အာဏာပိုင်၏လက်မှတ်နှင့်တံဆိပ်

အခွန်အခပေးပြီး  
(ဤအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းသည် မျက်နှာဖုံးကို ထည့်သွင်းမရေတွက်  
ပါက စာမျက်နှာပေါင်း ၃၂ မျက်နှာပါရှိသည်)

---

**(5)**

Extension or renewal of validity

Fee paid: From .....  
To .....  
Done at . ..... Date .....  
Signature and stamp of  
authority extending or  
renewing the validity of the  
document:

Extension or renewal of validity

Fee paid: From .....  
To .....  
Done at . ..... Date .....  
Signature and stamp of  
authority extending or  
renewing the validity of the  
document:

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

---



(၅)

**တရားဝင်ဖြစ်မှုကိုသက်တမ်းတိုးခြင်း၊ သို့မဟုတ်  
အသစ်လဲလှယ်ခြင်း**

အခွန်အခပေးပြီး	မှ . . . . .
	သို့ . . . . .
ဆောင်ရွက်သည့်နေရာ . . . . .	ရက်စွဲ . . . . .
	အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း
	တရားဝင်ဖြစ်မှု သက်တမ်းတိုးခြင်း၊
	သို့မဟုတ် အသစ်လဲလှယ်ပေးသည့်
	အာဏာပိုင်၏ လက်မှတ်နှင့်တံဆိပ်

**တရားဝင်ဖြစ်မှုကိုသက်တမ်းတိုးခြင်း၊ သို့မဟုတ်  
အသစ်လဲလှယ်ခြင်း**

အခွန်အခပေးပြီး	မှ . . . . .
	သို့ . . . . .
ဆောင်ရွက်သည့်နေရာ . . . . .	ရက်စွဲ . . . . .
	အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း
	တရားဝင်ဖြစ်မှု သက်တမ်းတိုးခြင်း၊
	သို့မဟုတ် အသစ်လဲလှယ်ပေးသည့်
	အာဏာပိုင်၏ လက်မှတ်နှင့်တံဆိပ်

(ဤအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းသည် မျက်နှာဖုံးကို ထည့်သွင်းမရေတွက်  
ပါက စာမျက်နှာပေါင်း ၃၂ မျက်နှာပါရှိသည်)

**(6)**

Extension or renewal of validity

Fee paid: From .....  
To .....  
Done at . ..... Date .....  
Signature and stamp of  
authority extending or  
renewing the validity of the  
document:

---

Extension or renewal of validity

Fee paid: From .....  
To .....  
Done at . ..... Date .....  
Signature and stamp of  
authority extending or  
renewing the validity of the  
document:

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(၆)

**တရားဝင်ဖြစ်မှုကိုသက်တမ်းတိုးခြင်း၊ သို့မဟုတ်  
အသစ်လဲလှယ်ခြင်း**

အခွန်အခပေးပြီး	မှ . . . . .
	သို့ . . . . .
ဆောင်ရွက်သည့်နေရာ . . . . .	ရက်စွဲ . . . . .
	အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း
	တရားဝင်ဖြစ်မှု သက်တမ်းတိုးခြင်း၊
	သို့မဟုတ် အသစ်လဲလှယ်ပေးသည့်
	အာဏာပိုင်၏ လက်မှတ်နှင့်တံဆိပ်

**တရားဝင်ဖြစ်မှုကိုသက်တမ်းတိုးခြင်း၊ သို့မဟုတ်  
အသစ်လဲလှယ်ခြင်း**

အခွန်အခပေးပြီး	မှ . . . . .
	သို့ . . . . .
ဆောင်ရွက်သည့်နေရာ . . . . .	ရက်စွဲ . . . . .
	အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း
	တရားဝင်ဖြစ်မှု သက်တမ်းတိုးခြင်း၊
	သို့မဟုတ် အသစ်လဲလှယ်ပေးသည့်
	အာဏာပိုင်၏ လက်မှတ်နှင့်တံဆိပ်

(ဤအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းသည် မျက်နှာဖုံးကို ထည့်သွင်းမရေတွက်  
ပါက စာမျက်နှာပေါင်း ၃၂ မျက်နှာပါရှိသည်)

**(7-32)**

Visas

The name of the holder of the document must be repeated in each visa.

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(၇-၃၂)

ဗီဇများ

အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းကိုင်ဆောင်သူ၏အမည်ကို ဗီဇ  
တိုင်းတွင် ထပ်မံဖော်ပြရမည်။

(ဤအထောက်အထားစာရွက်စာတမ်းသည် မျက်နှာဖုံးကို ထည့်သွင်းမရေတွက်  
ပါက စာမျက်နှာပေါင်း ၃၂ မျက်နှာပါရှိသည်)

○

